

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(НИУ «БелГУ»)**

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И МЕЖДУНАРОД-
НЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА, ПРОФЕССИОНАЛЬНО-РЕЧЕВОЙ
И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**КРИТЕРИИ ОТБОРА НЕХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ И ПРИЁ-
МЫ ИХ АДАПТАЦИИ В ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО (УРОВЕНЬ В2, ОБЩЕЕ
ВЛАДЕНИЕ)**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки 45.04.01 Филология
очной формы обучения, группы 04011625
Дюмина Максима Викторовича

Научный руко-
водитель
к.п.н., доцент
Кулешова Р.В.

Рецензент
к.п.н., доцент
Андреева С.М.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. Нехудожественный текст как лингвистическое и лингводидактическое понятие.	
1.1. Нехудожественный текст как лингвистическое понятие	7
1.2. Нехудожественные тексты в практике преподавания РКИ.	
1.2.1. Лингвистические особенности нехудожественных текстов, используемых в обучении РКИ (уровень В2, общее владение).....	10
1.2.2. Критерии отбора нехудожественных текстов при разработке учебно-методических материалов по РКИ (уровень В2, общее владение).....	22
1.3. Проблема лингводидактической адаптации нехудожественных текстов в учебных целях.	
1.3.1. Понятие лингводидактической адаптации и её принципы.....	32
1.3.2. Приёмы лингводидактической адаптации нехудожественного текста.....	35
Выводы по ГЛАВЕ I	39
ГЛАВА II. Использование приёмов адаптации нехудожественных текстов в практике преподавания РКИ (уровень В2, общее владение).	
2.1. Особенности лингводидактической адаптации публицистического текста на примере газетной статьи в рамках темы «Экология».....	42
2.2. Особенности лингводидактической адаптации научно-популярного текста на примере научно-популярной статьи в рамках темы «Экология».....	62
2.3. Особенности лингводидактической адаптации официально-делового текста на примере нормативного документа (закона) в рамках темы «Экология».....	75

Выводы по ГЛАВЕ II	86
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	90
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	93
ПРИЛОЖЕНИЯ	98

ВВЕДЕНИЕ

Использование нехудожественных текстов при обучении русскому языку как иностранному несёт в себе целый ряд дидактических преимуществ: это и демонстрация языка в подлинном контексте его употребления, и возможность выбора наиболее актуальной тематики для применения на учебных занятиях. Однако использовать их в неадаптированном варианте возможно не всегда, т.к. для некоторых этапов обучения лексическая и грамматическая составляющие могут не соответствовать требованиям, предъявляемым к обучаемым.

Многие учёные-методисты, такие как: А.Э. Бабайлова, В.Н. Бачерикова, А.Н. Васильева, Е.М. Верещагин, Т.М. Дридзе, Щукин А.И., Г.А. Китайгородская, Е.И. Пассов говорили о необходимости адаптации текстов в учебных целях, однако исследованием данной проблемы занимались немногие дидакты (А.В. Брыгина, А.А. Вейзе, Печерица Т.Е.).

Актуальность исследования определяется потребностью исследования вопроса лингводидактической адаптации нехудожественных текстов в теоретическом и практическом планах, т.к. данный вопрос не был в достаточной мере раскрыт в научных работах методистов-исследователей. Актуальны к изучению следующие тезисы:

- необходимость описания принципов и приёмов адаптации нехудожественного текста;
- необходимость разработки научно-теоретического обоснования к вопросу лингводидактической адаптации нехудожественных текстов (теоретико-практический аппарат лингвистического адаптированной разработан только для художественных текстов);

Объектом исследования настоящего диссертационного исследования являются нехудожественные тексты публицистического, научно-популярного и официально-делового стилей.

Предмет исследования - критерии отбора нехудожественных текстов и приёмы их лингводидактической адаптации.

Основная цель исследования - выделить наиболее продуктивные приёмы лингводидактической адаптации нехудожественных текстов для использования их в практике преподавания русского языка как иностранного.

Для достижения поставленной цели нами были решены следующие *задачи*:

- 1) изучить методическую литературу по теме исследования;
- 2) дать характеристику лингвистическому понятию «нехудожественный текст» и определить роль нехудожественных текстов в практике преподавания РКИ;
- 3) определить критерии отбора нехудожественных текстов в учебных целях;
- 4) дать характеристику методическому понятию «лингводидактическая адаптация текста»;
- 5) описать основные приёмы лингводидактической адаптации нехудожественных текстов;
- 6) охарактеризовать особенности лингводидактической адаптации для нехудожественных текстов разных стилей (публицистического, научно-популярного, официально-делового).

Гипотеза исследования заключается в предположении о том, что для нехудожественных текстов существуют определённые приёмы лингводидактической адаптации, которые позволяют достичь более эффективного понимания данного текста в иноязычной аудитории.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней предпринимается попытка комплексно рассмотреть проблему адаптации нехудожественных текстов с лингводидактической точки зрения, при этом формулируются понятия лингвистических и нелингвистических приёмов адаптации, даётся частная характеристика лингводидактической адаптации нехудожественных текстов различных стилей и жанров.

Теоретической базой исследования послужили работы учёных-лингвистов, -методистов и -филологов, а именно:

А.В. Брыгиной, А.А. Акишиной, О.Е. Коган, М.Н. Вятютнева, В.П. Григорьевой, И.А. Зимней, Т.А. Остриковой, А.А. Вейзе, Т.М. Дридзе, М.Г. Книппера, Л.А. Новикова, Т.Е. Печерицы, С.В. Первухиной, Н.В. Кулибиной, Е.Б. Димидовой, Н.Д. Десяевой, Н.С. Валгиной и т.д.

Материалом исследования послужили тексты статей из журналов (газетные статьи), официальные бумаги (тексты законов), научно-популярные статьи.

Основными методами исследования являются:

- индуктивные и дедуктивные методы;
- описательные;
- метод компонентного анализа;
- метод контекстуального анализа.

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут послужить методологической базой при проведении адаптации нехудожественных текстов в целях создания эффективных учебно-методических материалов, используемых при обучении иностранных студентов русскому языку как иностранному (в частности на втором сертификационном уровне).

Апробация работы. Отчёты о проведении и полученных результатах магистерского исследования регулярно заслушивались на заседаниях кафедры русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации Института межкультурной коммуникации и международных отношений НИУ «БелГУ». Основные положения исследования были изложены в форме докладов на международных научно-практических студенческих конференциях «Роль и место русского языка в современном мире» (2017 г., 2018 г.), по результатам которых были опубликованы две статьи.

Положения, выносимые на защиту:

1) процесс адаптации нехудожественного текста складывается из совокупности определённых лингвистических и нелингвистических приёмов;

2) нелингвистические принципы адаптации связаны с изменением структуры оригинального текста, а лингвистические приёмы затрагивают сферу языка;

3) адаптированный нехудожественный текст - это вторичный текст, производный от оригинала, который, имея с исходным текстом единство тематики и композиционной основы, трансформируется путём комбинации некоторых лингвистических и нелингвистических приёмов адаптации, для достижения целей успешной коммуникации.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и двух приложений, содержащих оригинальные и адаптированные нехудожественные тексты.

Глава 1 Нехудожественный текст как лингвистическое и лингво-дидактическое понятие

1.1. Нехудожественный текст как лингвистическое понятие

В лингвистике термин *текст* определяется как речевое произведение, состоящее из ряда предложений, расположенных в определённой последовательности и объединённых в целое единством темы, основной мысли и с помощью различных языковых средств (5: 34-36).

Любой текст представляет собой систему знаков и обладает определённым набором *общих* характеристик: воспринимаемость, намеренность, завершенность, связь с другими текстами, эмотивность.

Художественный текст – это отдельное в высшей степени индивидуальное произведение художественной речи, а также целостная единица в системе подобных текстов.

Нехудожественный текст – это вариативная форма речи, соответствующая, как правило, стандартным шаблонам построения модели текста, создаваемого в соответствии с определённой установкой в зависимости от функций стиля.

Различие между художественными и нехудожественными текстами кроется в ряде частных параметров:

Таблица 1.1.

Нехудожественные тексты	Художественные тексты
1. Связь между коммуникацией и жизнедеятельностью человека.	
<u>присутствует</u>	<u>отсутствует</u>
2. Эстетическая функция.	
<u>отсутствует</u>	<u>присутствует</u>

3. Содержание.	
<u>эксплицитно</u> (отсутствует подтекст)	<u>имплицитно</u> (есть подтекст)
4. Восприятие.	
<u>однозначно</u>	<u>неоднозначно</u>
5. Отражение действительности.	
Установка на <u>реальное</u>	Установка на <u>нереальное</u> художественные тексты представляют не модель реальной действительности, а сознательно конструируемые возможные модели действительности

Н.С. Валгина в своей работе отмечает, что в отличие от художественных текстов, которые разделяются по родо-жанровым признакам, нехудожественные в свою очередь имеют частную типологию: тексты массовой коммуникации, научные тексты, официально-деловые тексты (11: 48-49).

Различаются нехудожественные и художественные тексты также и по *типу мышления*, законами которого пользуется автор, при их создании: для первых - ассоциативно-образное мышление, для вторых - логическое.

Нехудожественный текст одномерен и однопланов и представляет собой описание реальной объективной действительности, в то время как художественный текст — это, как правило, история, увиденная глазами автора и интерпретированная сквозь призму личностного восприятия («вторичная не-объективная действительность») (11: 52-54).

С точки зрения *функции* текста различие между нехудожественными текстами и художественными таково: первые содержат в себе коммуникативно-информационную функцию, вторые - коммуникативно-эстетическую.

Как в художественных, так и в нехудожественных текстах имеет место *образность*. Однако для первых образ — это конечный результат творческой деятельности автора, тогда как для вторых использование образных средств

не является обязательным. Образность при создании нехудожественных текстов играет роль инструмента, средства передачи или объяснения информации.

По словам Н.С. Валгиной художественные и нехудожественные тексты различаются характером анализма: «в нехудожественных текстах анализм проявляется через систему аргументации, открытого доказательства; в художественных текстах анализм имеет скрытый характер, он зиждется на индивидуально избранных законах» (11: 49-50).

Художественные и нехудожественные тексты также разнятся с точки зрения структуры и функции высказываний. Главенствующую роль в нехудожественных текстах выполняют структуры «рационально-логические» (11: 49-50), а в художественных - «эмоционально-риторические» (11: 50-51). Рационально-логические структуры соотносят текст с действительностью, а эмоционально-риторические - с интерпретацией действительности. Исходя из функции рационально-логических структур, заключающейся в отражении фактологической стороны сообщения, элементы этих структур невозможно исключить без ущерба для смысла высказывания, в то время, как выпадение компонентов эмоционально-риторических не нарушает общего содержания текста, а всего лишь уменьшает степень его общей образности.

Роль эмоционально-риторических структур заметно возрастает в разных типах текстов при движении от нехудожественного стиля изложения к художественному. В таких текстах, как научные или деловые, являющиеся относительно простыми в структурном отношении, смысловая структура организуется в основном рационально-логическими элементами. В художественных текстах преимущество эмоционально-риторических структур более ощутимо, однако и в текстах массовой коммуникации данные элементы также используются, но по большей части в качестве установки на воздействие на реципиента.

Таким образом, нехудожественные тексты характеризуются логико-понятийной объективной сущностью фактов и явлений, минимизацией об-

разно-эмоциональной составляющей, отсутствием субъективности, чёткой системой аргументации, открытого доказательства, в то время как художественные тексты - это более образно-эмоциональная система, создаваемая в основном с эстетической целью.

1.2. Нехудожественные тексты в практике преподавания РКИ

1.2.1. Лингвистические особенности нехудожественных текстов, используемых в обучении РКИ (уровень В2, общее владение)

В процессе преподавания русского языка в иностранной аудитории от начального уровня (А1) до уровня носителя языка (С2) обучаемые сталкиваются с текстами различных жанров, относящихся к разным книжным стилям. Выбор того или иного жанра зависит от целей и задач, определяемых в соответствии с лингводидактическими компетенциями на каждом из этапов обучения.

Таблица 1.2.

Уровень обучения	Коммуникативные компетенции	Возможные жанры текстов
А1	1) определять тему текста; 2) достаточно полно понимать изложенную в нём основную информацию; 3) раскрывать основную и дополнительную информацию; 4) читать с установкой на общий охват содержания;	- городские вывески; - дорожные указатели; - ценники, этикетки; - реклама; - объявления; - неофициальные письма; - посты в интернете; - расписания; - туристические проспекты.
А2	1) определять тему текста; 2) понимать основные идеи текста; 3) находить в тексте основную и дополнительную информацию.	- любые тексты повествовательного содержания, описательного содержания, сообщение. - заметка, репортаж, хроника; - прогноз погоды;

		- рассказ, сказка, миниатюра, стихотворение.
B1	1) чтение с установкой на охват содержания; 2) определять тему текста; 3) понимать и уметь интерпретировать основную информацию; 4) обсудить прочитанное в форме монологического высказывания и диалога.	- художественные тексты (адаптированные); - газетные и журнальные статьи (адаптированные); - рекламные объявления, брошюры; - программы, афиши, расписания; - меню и рецепты; - инструкции.
B2	1) чтение с установкой на общий охват содержания; 2) выделение основных и второстепенных составляющих текста; 3) знакомство со структурами текстов различных жанров и стилей.	- описательный текст с элементами совета/рекомендации; - рекламные тексты; - тексты аргументирующего типа; - публицистические статьи; - интервью; - обзоры; - художественные рассказы; - записи блога, посты; - информативно-повествовательный текст с элементами оценки; - поликодовые тексты аргументирующего типа; - научно-популярные статьи; - деловые письма.
C1	1) выявлять основные темы и идеи, выраженные эксплицитно и имплицитно; 2) определять функционально-смысловые типы речи; 3) извлекать информацию, связанную с целеполаганием.	- заметка, репортаж; - светская хроника; - реклама; - эссе, очерк, рассказ; - фрагменты романа, повести, пьесы;
C2	1) понимать и интерпретировать оригинальные (неадаптированные) тексты любой тематики: абстрактно-философской, тексты профессионального содержания, публицистические тексты, обла-	- любые научные тексты; - любые публицистические тексты; - любые деловые тексты; - любые художественные тексты.

	дающие подтекстовыми и кон- цептуальными смыслами.	
--	---	--

В практике преподавания русского языка как иностранного работа с книжными стилями преимущественно ведётся в рецептивных видах речевой деятельности. В структуре текстов наблюдается строгое соблюдение литературной нормы на всех языковых уровнях. Это объясняется тем, что в процессе обучения иностранному языку тексты, используемые для аудирования и, в особенности, для чтения, играют роль модели языка, посредством которой обучаемый знакомится с языковой системой.

Е.Б. Демидова представляет следующую характеристику нехудожественных текстов книжных стилей при обучении русскому языку как иностранному:

1) для *лексики* характерно стилевое единство, использование общеупотребительной нейтральной лексики, а также специальных слов, терминов. Редко обращение к разговорным словам, просторечию, диалектизмам, жаргонизмам, экспрессивной лексике, в особенности к словам с суффиксами уменьшительно-ласкательными, увеличительными и другими;

2) *фразеология* нейтральная (имеет значение, играет роль, предоставить слово, уделить внимание, и т.п.) и специальная (научная – центр тяжести, привести к общему знаменателю; официально-деловая – имеет место, давать показания, ввести в эксплуатацию; публицистическая – прямой эфир, черный вторник). Книжные фразеологизмы лишены экспрессивной окраски (время от времени, друг друга, иметь в виду, руководящий состав, силовые структуры);

3) *словообразование* книжной речи отличается частым использованием книжных суффиксов (сущность, корректура, восклицание, аргументация, газификация, толстовство, пушкиниана) и приставок (асимметричный, антихудожественный, интернациональный, ультрафиолетовый, экстраординарный, исследовать, возводить, ниспровергать), словосложения (языкознание, краевед, водомер, восьмигранник, электронасос, морозоустойчивый, плодонося-

щий, тяжелораненый, высокопродуктивный), а также употреблением аббревиатур (хозрасчет, ТАСС, «МК», АО, НИИ и др.);

4) *морфология* книжных стилей характеризуется преобладанием в тексте имён существительных, нежели глагольных форм; частым употреблением причастий и деепричастий; использованием количественных и порядковых числительных и почти полном отсутствии собирательных; избирательным отношением к местоимениям (отказом от личных и большинства неопределённых местоимений и употреблением относительных, указательных) (9: 72).

По словам Н.Д. Десяевой, книжные стили характеризует отсутствие междометий, звукоподражательных слов, большинства частиц, а также предпочтение определённым грамматическим формам. Так, при наличии вариантов словоизменения последовательно используются только книжные (*цехи, в отпуске, редакторы, прочитал, семьдесятю пятью*); не желательна замена числительных счётными существительными (*сто*, а не *сотня, двенадцать*, а не *дюжина, десять*, а не *десяток*), как и употребление личных существительных женского рода (*аптекариша, дворничиха, кондукторша*). В рамках книжных стилей находят применение краткие прилагательные (*высоки* показатели, методы не *новы*); книжные формы степеней сравнения (*более удачный* вариант, *менее оправданный* способ, *наиболее эффективный, новейший*); некоторые плеонастические сочетания (*самым теснейшим* образом, *самый кратчайший* путь); элятивные формы превосходной степени, означающие высшую степень качества вне сравнения (*высшая математика, новейшие достижения, благороднейшая цель*). В конструкциях с предлогом употребляются только аналитические (сложные) формы сравнительной степени прилагательных (*в более трудных* случаях, *с менее удачным* результатом, *от более осведомленного* лица и т.д.) (23: 55-56).

Книжный синтаксис является прямой противоположностью разговорного и отличается обилием сложных, преимущественно сложноподчинённых предложений. Здесь не находят применения неполные, незавершённые фразы, из односоставных возможно употребление неопределённо-личных (желе-

зо получают восстановлением его из окислов, которые входят в состав железных руд; молоко называют «легкой пищей»), определенно-личных (описем дугу; вычислим среднюю квадратичную ошибку), некоторых типов безличных (строителям предстоит возвести комплекс., о сохранении правоотношений одним из родителей должно быть указано в решении об усыновлении и т.п.). Однако некоторые типы односоставных предложений неупотребительны в книжной речи (морозит; не спится; хочется спать; больно; ни души; нет денег; пора домой; любишь кататься – люби и саночки возить; сердцу не прикажешь). Это объясняется их экспрессивностью или тематической закреплённостью за бытовой речью (23: 74-75).

В книжных стилях господствует правильный порядок слов, инверсия используется редко. Неупотребительны также восклицательные, вопросительные, повелительные предложения. Обращения и вводные слова употребляются избирательно (уважаемый коллега, господа; следует заметить, как уже было указано, несомненно, во-первых, во-вторых, наконец) (23: 74-75).

Книжные стили открыты для построения сложных синтаксических конструкций, предложений со многими придаточными, с разными видами сочинительной и подчинительной связи. Здесь применяется цитация, однако прямая речь встречается крайне редко (в публицистическом стиле). Слова-предложения, однословные реплики (да, нет, конечно), диалогические единства неупотребительны, книжная речь, за редкими исключениями, монологична (23: 75-76).

Далее мы представляем сводные таблицы характеристик нехудожественных текстов книжных стилей на разных уровнях языка. Данная информация будет полезна при первичной оценке качества содержания текстов, отбираемых в учебных целях.

Официально-деловой стиль обслуживает правовые отношения между гражданами и государством и применяется в различных документах – от государственных актов и международных договоров до деловой переписки.

Таблица 1.3.

Официально-деловой стиль	
1. Сферы применения:	официальные, деловые отношения, область права и государственной политики.
2. Основные функции:	сообщение и воздействие.
3. Общие характеристики:	стабильность, замкнутость, стандартизованность.
4. Общие языковые характеристики:	точность формулировок, наличие обязательных элементов оформления документа, стандартизованный характер изложения (шаблонность).
5. Частные языковые особенности:	недопустимо использование лексико-фразеологических средств разговорного, просторечного характера, диалектных, профессионально-жаргонных слов; нелитературных вариантов словоизменения и словообразования; разговорных синтаксических конструкций.
6. Стилистические особенности:	недопустимо использование экспрессивных элементов: оценочной лексики, высоких или сниженных слов, образных выражений.
7. Лексические особенности:	широкое использование тематически обусловленных специальных слов и терминов, что обуславливает обращение к аббревиатурам, сложносокращённым наименованиям, а также к сокращениям; употребление слов и выражений, не используемых в других стилях (<i>вышеуказанный, нижеследующий, надлежащий</i> и т.д.).
8. Морфологические особенности:	преобладание имён при незначительном использовании глаголов; невозможно употребление междометий, модальных слов, ряда частиц, слов с суффиксами субъективной оценки, прилагательных в сравни-

тельной и превосходной степени; существительные, обозначающие профессии или должности, употребляются, как правило, в форме мужского рода (*бухгалтер, лаборант* и т.д.); частое использование отглагольных существительных, как следствие закрепления устойчивых оборотов речи (синонимичных глагольным выражениям) (*порядок составления, исполнение* и т.п.), которые часто создают последовательность согласованного управления в форме родительного падежа, иногда сложную для восприятия; прилагательные и причастия часто употребляются в значении существительных (*больной, нижеподписавшийся*); широко использование кратких форм прилагательных (*обязан, необходим, ответственный*); не употребляются личные местоимения *я, ты, он, она, они*, из-за отсутствия индивидуализации речи; слова *этот, тот, такой* заменяются на *данный, настоящий, соответствующий, известный, указанный, вышеуказанный, нижеследующий*; не используются неопределённые местоимения (*некто, какой-то, что-нибудь* и т.д.); довольно часто использование глаголов-связок *являться, осуществляться, становиться*; глагольное сказуемое заменяется сочетанием вспомогательного глагола с существительным, называющим действие (*проводить контроль, оказывать помощь*); используются в основном глаголы со значением долженствования (*надлежит, следует, вменяется, обязуется*); предпочтительно употребление неличных форм глагола: причастий, деепричастий и инфинитивов; настоящее время глаголов используется в

	<p>функции предписания (<i>Предприятия несут ответственность за...</i>); формы будущего времени несут различные функции (долженствования, предписания, возможности, близкой к необходимости) (<i>Границы будут теми, какими они существовали на 1 октября 1941 года.</i>), а также функцию будущего условного (ирреального), употребляемого в сложноподчинённых предложениях с придаточным условия (<i>Страховая сумма выплачивается, если в течение года наступит постоянная утрата трудоспособности.</i>); прошедшее время употребляется в функции «прошедшего подчёркнутой констатации, ярко выраженной фиксации сообщаемого в письменной форме (установления, договора и т.д.) (<i>Финляндия подтверждает, что она возвратила СССР область...</i>).</p>
9. Типы речи:	преобладание констатирующего и описательного над повествованием, рассуждением.

Публицистический стиль освещает самые важные проблемы общества - политические, социальные, бытовые, философские, экономические, морально-этические, вопросы воспитания, культуры, искусства. Тематика данного стиля и жанровое разнообразие безграничны.

Таблица 1.4.

Публицистический стиль	
1. Сферы применения:	общественные медиа.
2. Основные функции:	информационная и воздействующая.
3. Общие характеристики:	оценочность, страстность, эмоциональность, точность, логичность, официальность, стандартизированность, сочетание экспрессии и стан-

	дарта.
4. Общие языковые характеристики:	общедоступность используемой лексики, допустимо использование вне-литературных слов, авторский стиль изложения.
5. Частные языковые особенности:	большое использование речевых стандартов и клише, а также штампов (шаблонные обороты речи); синтаксис отличается правильностью и чёткостью построения предложений; используется монологическая речь, диалог, прямая речь; представлены все виды односоставных предложений (номинативные, неопределённо-и обобщённо-личные, безличные).
6. Стилистические особенности:	соединение контрастных по стилистической окраске слов: использование книжной и разговорной, высокой и сниженной лексики; часто употребляется инверсия, риторические вопросы, обращения, побудительные и восклицательные предложения; использование номинативных, присоединительных и парцелированных конструкций, придающих фрагментарность речи; широко употребляются однородные члены предложения в форме парцелляции; составление своеобразных заголовков и зачинов текстов;
7. Лексические особенности:	широко используется общеупотребительная, нейтральная, книжная и разговорная лексика и фразеология; выбор лексики определяется темой сочинения; присутствуют в большом количестве оценочные лексико-фразеологические средства; частое использование интернациональной политической лексики, а также неонаучной терминологии (<i>холдинг, спонсор, инвестиция</i>); присутствие и постоянное пополнение неологиз-

	<p>мов, обозначающих актуальные процессы (<i>экономическое пространство, альтернативные выборы</i>); закрепление необычных сочетаний, в которых оценочные прилагательные характеризуют социально-политические процессы (<i>бархатная революция, хрупкое перемирие</i>); термины часто могут быть использованы в образном значении (<i>эпидемия болтовни, вирус расизма</i>).</p>
8. Морфологические особенности:	<p>широкое использование иноязычных суффиксов в существительных (<i>социализм, провокация</i>); активное образование новых слов суффиксальным способом (<i>натурализация, телегеничный, коммуникабельный</i>); множество прилагательных с русскими и старославянскими приставками (<i>вневедомственный, прозападный, соавтор</i>); использование продуктивных иноязычных приставок (<i>-анти, -архи, -де, -пост, -транс, -контр, -гипер</i>); частое использование сложных слов (<i>взаимовыгодный, повсеместный</i>), а также аббревиаций (<i>ЧП, СНГ, ОМОН</i>) и сокращения (<i>федерал, эксклюзив</i>); использование существительных в форме собирательных (<i>читатель, избиратель</i>); не употребительны местоимения <i>я, мой</i> (вместо них используются <i>мы, наши</i>); глаголы в основном используются в форме настоящего времени;</p>
9. Типы речи:	представлены все типы речи.

Научный стиль речи обслуживает сферу научного знания и используется для изложения полученных путём исследования данных и знакомства читателя с полученной информацией.

Таблица 1.5.

Научный стиль	
1. Сферы применения:	области научного знания.
2. Основные функции:	информативная.
3. Общие характеристики:	жанровое разнообразие.
4. Общие языковые характеристики:	монологический характер языка; строгость изложения.
5. Частные языковые особенности:	преобладание терминологических систем; использование номенклатурных наименований; характерно преобладание сложноподчинённых и неопределённо-личных предложений, а также пассивных конструкций.
6. Стилистические особенности:	преобладающее употребление слов в их точных значениях; отказ от эмоционально-экспрессивной, сниженной лексики; ярко выраженная союзная связь; разнообразия подчинительных связей; усложнённые синтаксические конструкции; преобладает правильный порядок слов в предложениях, однако, в частных случаях уместна инверсия; чёткая структура текста (выделение абзацев); частое использование сверхфразовых единств.
7. Лексические особенности:	употребление форм множественного числа у существительных с вещественным значением (<i>смолы, топлива</i>); существительные в форме единственного числа используются в обобщённом значении (<i>Липа цветёт в июне.</i>); некоторые существительные в специальном значении изменяют форму рода (<i>манжет - кольцо для скрепления концов труб</i>); отглагольные существительные часто получают терминологическое значение (<i>зрительное утомление</i>); частое ис-

	<p>пользование существительных с абстрактным значением в среднем роде (<i>явление, отношение, состояние</i>), а также существительных мужского и женского рода (<i>случай, опыт, энергия, форма, деятельность</i>); широко использование кратких прилагательных (<i>клетки бедны протоплазмой</i>); употребление местоименно-наречных и союзных слов (<i>и потому, следовательно, благодаря этому</i>); широкое использование вводных слов и словосочетаний.</p>
<p>8. Морфологические особенности:</p>	<p>речь носит именной характер, что объясняет преобладание в научной речи имён существительных и прилагательных перед глаголом и отглагольных оборотов; частое использование устойчивых оборотов речи с отглагольными существительными (<i>оказывать воздействие (воздействовать) на...</i>); употребляются существительные, обозначающие признак, движение, состояние (слова на <i>-ние, -ость, -ство, -ие, -ка</i>); употребление отымённых прилагательных (на <i>-ический, -ительный, -альный</i> и др.), отглагольных существительных и существительных с сочетанием суффиксов; частое использование словосложения (<i>электротабло, биотики</i>), калькирование, заимствование словообразовательных элементов; существительные часто выполняют функцию личных форм глагола и инфинитива (<i>решить - решение; формулировать - формулировка</i>); наблюдается частая субстантивация прилагательных и причастий (<i>свистящий, согласный</i>); использование отымённых предлогов; используются глаголы в настоящем времени «вне времени» (<i>Хлорид медленно разлагается.</i>); форма будущего времени, как</p>

	правило, лишена своего обычного грамматического значения (<i>будет</i> в значении «равно»); формы несовершенного вида более употребительны, нежели формы совершенного вида; практически не используются формы 2-го лица и местоимения <i>ты, вы</i> ; глаголы часто используются в неопределённо-личном значении, близком к обобщённо-личному.
9. Типы речи:	описание, рассуждение.

1.2.2. Критерии отбора нехудожественных текстов при разработке учебно-методических материалов по РКИ (уровень В2, общее владение).

В современной лингводидактике до сих пор актуален вопрос о требованиях, предъявляемых к учебному тексту. Составляя учебники, авторы зачастую проводят либо избыточную адаптацию текстов, практически полностью исключая таким образом их аутентичность, их художественное своеобразие, либо переносят акцент на страноведческие, лингвистические комментарии, уходя от собственно занятия чтением, а иногда и вовсе отказываются от адаптации и выбирают более простые материалы (например, студентам вузов предлагаются к прочтению сказки или детские рассказы). При отборе текстовых фрагментов для занятия преподавателю приходится постоянно выбирать тот или иной критерий (аутентичность или доступность, захватывающий сюжет или иллюстрация языкового материала), порой в ущерб другим дидактическим приоритетам. Однако, в современной методике существует обще-дидактическая тенденция в обучении иностранным языкам - *читабельность*, которая определяет свойство учебного текста, понимаемое как «... момент, в который эмоциональный, когнитивный и лингвистический опыт читателя... вступает во взаимодействие с темой произведения, целями чтения и авторским пониманием семантических и синтаксических структур» (6: 81-82).

Существует 2 группы параметров, описывающих феномен *читабельности учебного текста*, которые характеризуют как читательскую аудиторию, так и сам текст. К параметрам, относящимся к обучаемым, относятся: 1) уровень языковой компетенции читателя (лексико-грамматическая компетенция), 2) мотивация к обучению, 3) опыт в чтении на родном языке, 4) эстетический опыт (опыт «понимания» иноязычной культуры); к характеристикам собственно учебного текста относятся: 1) информативность, 2) делимость, 3) связность, 4) объём неизвестного лексико-грамматического материала, 5) размер отбираемого фрагмента. Учёт каждый из этих элементов не только по отдельности, но и в совокупности, даёт возможность осуществить успешную процедуру отбора любого (как нехудожественного, так и художественного) текста в учебных целях. Рассмотрим данные параметры более подробно.

Учёт языковой компетенции учащихся является наиболее очевидным параметром при отборе материала. *Языковая компетенция* - формирование у говорящего умения строить грамматически правильные и осмысленные высказывания (3: 45). Отбор текста в соответствии с данным параметром осуществляется не методом интерференции (наложения) перечня умений на конкретный отбираемый текстовый фрагмент, а посредством учёта коммуникативной полноты последнего: «... для занятия должны быть отобраны такие тексты, в которых представлены либо все, либо как можно больше компонентов коммуникативной компетенции читающего» (7: 62-63). Эти компоненты или базовые умения могут быть подразделены на 2 группы: 1) навыки перцептивной обработки информации (понимание языкового материала), что выражается, в частности, в способности читателя прогнозировать лексико-грамматические составляющие, определять значение новых лексических единиц по контексту, понимать средства связи между разными уровнями текста; 2) навыки смысловой обработки информации (извлечение и осмысление фактов из содержания текста), отвечающие за полноту и глубину понимания прочитанного, к которым также относят способность читателя выде-

лять и обобщать факты, строить суждения на их основе, интерпретировать прочитанное.

Помимо собственно языковой компетенции обучаемых, не менее важную функцию при отборе учебного текста представляют их индивидуально-психологические особенности. Данный параметр в методической науке рассматривается с точки зрения трёх взаимосвязанных аспектов: 1) мотивационный, выражающийся в соответствии текста практическим интересам студентов, 2) эмпирический, подразумевающий учёт имеющегося литературного опыта на родном языке, 3) эстетический, заключающийся в умении каждого конкретного читателя воспринимать речь определённого автора текста.

Мотивационный аспект представляется нам одним из наиболее значимых критериев при отборе текста для дальнейшего использования его в классе, поскольку студенты работают с материалом, значимым в первую очередь для них самих, таким образом приводя учебное чтение к аналогу процесса чтения на родном языке. И.А. Зимняя подчёркивает, что само осознание обучаемым того, что он сам может выбирать тексты для занятия, значительно повышает «степень вовлечённости учащегося в учебный процесс, его мотивированность, его согласие с целью и условиями обучения» (29: 54-55). Австралийский методист Д. Нанэн утверждает, что первым этапом при составлении учебной программы является сбор информации о слушателях - не только об их языковом уровне, но и о возрасте, имеющемся образовании, опыте изучения иностранных языков, времени нахождения в иноязычной культуре, опыте работы.

С точки зрения коммуникативного подхода учебный текст в контексте обучения русскому языку как иностранному должен отвечать следующим требованиям:

- 1) быть образцом речи и её функциональных стилей: научного, литературно-разговорного или художественного;

4) быть стимулом для продуцирования ответной речевой реакции обучающихся, содержанием мотивировать на создание собственных текстов или устных высказываний;

3) соответствовать требованиям преемственности перспективности: тексты по уровню лексической, грамматической, синтаксической сложности должны соответствовать степени овладения учащимися языком, но при этом быть ориентированными на развитие их речевых навыков, предлагая новую лексико-грамматическую информацию в контексте;

4) нести страноведческую информацию о государстве изучаемого языка, которая необходима для дальнейшего общения с его жителями в бытовой и профессиональной сферах;

5) выступать основой для совершенствования навыков построения монологических и диалогических высказываний, выполнения коммуникативной роли инициатора разговора и ответчика.

Из этого следует, что учебные тексты с точки зрения коммуникативного подхода должны отражать актуальные, жизненные проблемы, вызывающие у учащихся стимул к мыслительной деятельности, желанию высказаться, спорить, не соглашаться, а также - заставляющие их решать различные речевые задачи.

Т.В. Зотина в своей работе говорит о двух критериях отбора дидактического материала для занятий по РКИ: 1) учёт грамматики как фактора отбора текстов, 2) учёт возрастных и психологических особенностей обучаемых.

При работе на продвинутом этапе в курсе обучения русскому языку как иностранному, как нам представляется, отбор нехудожественных текстов подчиняется нескольким основным методическим принципам (критериям учебного текста).

Текст должен:

1) иметь «самостоятельную микротему»;

2) обладать логической законченностью;

3) иметь содержание, позволяющее подобрать творческие задания учащимся для развития навыков разных видов речевой деятельности;

4) включать фоновые знания для последующих текстов, включаемых в курс обучения;

5) включать по большей части известные грамматические категории;

6) иметь «удобную» структуру для включения изучаемых (новых) лексико-грамматических единиц;

7) быть связан по тематике частично или полностью с другими текстами в рамках раздела, образуя вместе с ними единый «интертекст».

В методике обучения иностранным языкам существуют различные подходы к отбору и организации материала. Наиболее продуктивным, по мнению Е.И. Пассова, является подход, опирающийся на ситуативно-тематический отбор и организацию материала (60: 69-70). Г.А. Китайгородская говорит о том, что группировка материала должна происходить вокруг «смысло-речевых ситуаций», а «определённым образом отобранный и организованный учебный материал должен обуславливать систему действий, моделировать учебный процесс и обеспечивать эффективное управление им» (34: 48-49).

В данной работе мы делаем акцент не только на комплексные характеристики успешного отбора аутентичного материала, которые в полной мере представлены в исследованиях учёных-методистов, но в большей степени на более частные принципы, применяемые непосредственно в практике преподавания русского языка как иностранного на продвинутых уровнях владения.

Вслед за Шамзи Зайнаб Али, отразившего в своей работе, посвящённой отбору текстов для обучения иракских студентов русскому языку как иностранному, выделяем следующие принципы отбора текстового материала на продвинутом этапе обучения:

Лингводидактический принцип, предусматривающий наличие оптимальная грамматической конструкции, оптимальный лексический состав, оптимальную стилистику исходного (оригинального) текста.

Лингвокультурологический принцип - дозированное наличие безэквивалентной лексики, культурологическая ценность, грамотно подобранный страноведческий материал.

Принцип опоры на родную культуру - отражение схожих элементов менталитета (если возможно) или сходных общечеловеческих тем (9: 54-55).

На наш взгляд данный список методических принципов может быть дополнен следующими критериями:

Принцип актуальности искомого материала - поиск предполагаемых к использованию в учебных целях текстов происходит при помощи современных источников информации (газет, журналов, веб-сайтов и т.д.), предоставляющих актуальное содержания к моменту создания учебного текста.

Принцип «энциклопедичности» материала - искомые тексты предпочтительнее подбирать с точки зрения их поликультурной составляющей, которая позволяет учитывать фактор многонациональности предполагаемого читателя (студента-иностранца). Соблюдение данного принципа позволит создать учебный текст, являющийся своеобразным «катализатором» межкультурного общения. Важно, что если перед преподавателем-разработчиком не стоит цель создать специализированный учебник, тексты которого будут носить страноведческий характер, разработку содержания учебно-методического комплекса следует вести, учитывая фактор мотивации к общению через «разговор о мире».

При поиске нехудожественных текстов для уровня продвинутых уровней выбор ресурсов представляется в огромном разнообразии. Исходя из тематической составляющей этих этапов (уровни В2-С2), мы выделили несколько русскоязычных ресурсов, являющихся наиболее продуктивными для использования в процессе разработки учебно-методических комплексов для данного уровня, а также для отдельных занятий по русскому языку как иностранному.

Таблица 1.6.

Ресурс	Описание
1. Журнал «Psychologies». Веб-сайт: http://www.psychologies.ru/	Журнал Psychologies - психологический журнал, в котором содержится множество интересных и несложных с лексико-грамматической точки зрения статей на различные личностно-социальные темы.
2. Журнал «Вокруг света». Веб-сайт: http://www.vokrugsveta.ru/	а) тематика ресурса подходит практически для каждого из разделов; б) ресурс интернационален, т.е. использование его материалов даёт возможность преподавателю выйти за рамки монокультурных идей и сделать занятия более интересными, привлекая информацию о разных культурах, странах, знаниях об окружающем мире.
3. National geographic Россия. Веб-сайт: http://www.nat-geo.ru/	National Geographic - уникальный научно-популярный географический журнал, официальное издание американского Национального географического общества - публикует беспрецедентные и эксклюзивные материалы об истории, археологии, науке и культуре.
4. Журнал «GEO». Веб-сайт: http://www.geo.ru/	Познавательный журнал о путешествиях, природе и необычных местах планеты Земля. Рубрики достаточно разнообразны.
5. Журнал «Наука и жизнь». Веб-сайт: https://www.nkj.ru/	Научно-популярный журнал, публикующий статьи о современной науке, интересных фактах и открытиях.
6. Журнал «Cosmopolitan». Веб-сайт: https://www.cosmo.ru/	Cosmopolitan — международный женский гляцевый журнал. В журнале можно найти статьи о моде, косметике, отношениях и многом другом.
7. Журнал «Men's health». Веб-сайт: http://www.mhealth.ru/	Журнал Men's Health освещает все стороны жизни мужчины – пишет о здоровье, фитнесе, моде, правильном питании, отношениях, путешествиях, технике, карьере.

<p>8. Журнал «GQ». Веб-сайт: https://www.gq.ru/</p>	<p>GQ - это уникальный формат мужского журнала, сочетающий в себе наивысшие стандарты качества глянцевого издания и интеллектуальный потенциал репортажной и аналитической журналистики. На его страницах представлены последние новости от ведущих дизайнеров, тенденции науки, техники и культуры, гастрономические изыски и лучшие отели мира.</p>
<p>9. Серия журналов «Elle». Веб-сайт: https://www.elle.ru/</p>	<p>Elle - самый популярный журнал о моде, новейших тенденциях в области lifestyle, звездах. Журнал публикует актуальные статьи о психологии и современном образе жизни.</p>
<p>10. Журнал «Знание-сила». Веб-сайт: http://www.znaniie-sila.ru/</p>	<p>Журнал с разнообразным содержанием для всех возрастов и специальностей о новых тенденциях в науке и обществе, о связях между разными областями науки и мысли.</p>
<p>11. Журнал «Караван историй». Веб-сайт: https://7days.ru/caravan/</p>	<p>Журнал «Караван историй» стал хитом на издательском рынке и сегодня является лидером в рейтинге ежемесячных женских журналов. Уникальность издания – в нестандартном для женских журналов содержании: материалы о ярких интересных личностях подаются в очень глубоком и объемном изложении и иллюстрируются эксклюзивными фотографиями, часто из личных архивов героев.</p>
<p>12. Журнал «Идеи вашего дома». Веб-сайт: https://www.ivd.ru/</p>	<p>Идеи вашего дома — ежемесячный журнал, посвященный вопросам ремонта и обустройства интерьера. Журнал предлагает большое количество статей о планировочных и оформительских решений, обзоры ремонтно-строительных материалов, мебели, техники и оборудования.</p>
<p>13. Журнал «Gala. Биография». Веб-сайт:</p>	<p>«Gala. Биография» — это журнал об увлекательных историях из жизни знаменитых людей: королей и авантюристов, популярных актеров и выдающихся политических деятелей, известных писателей, художников, музыкантов.</p>

14. Журнал «Молодой учёный».	Ежемесячный научный журнал широкого профиля. Основан в 2008 году. Журнал публикует статьи аспирантов, докторантов, соискателей, молодых специалистов. - большое количество научных текстов по разным областям знания.
15. Журнал «РБК».	Журнал "РБК" - это аналитика и прогнозы о глобальных тенденциях экономики и политики, рассказ о влиятельных людях, новых идеях и перспективных компаниях.
16. Журнал «Story».	«Story» - журнал, который повествует о самых значительных и удивительных событиях из жизни знаменитостей, а также о загадочных и странных историях легендарных вещей. В журнале присутствует большое количество новостей, биографий знаменитостей, малоизвестных фактов из жизни звезд, статьи о модных тенденциях, материалы о разных направлениях и стилях дизайна и многое другое.
17. Журнал «Русский репортёр».	«Русский репортёр» - общественно-политический журнал для активного среднего класса России. В журнале освещаются общественно значимые темы, политические события и новости.
18. Журнал «История».	В журнале публикуются статьи об истории как родной страны, так и всего мира.
19. Журнал «Тайны XX века».	Еженедельное популярное издание, увлекательно рассказывающее о тайнах космоса, аномальных зонах, необычных существах, авариях и глобальных катастрофах, приключениях, истории и личностях.
20. Журнал «Загадки истории».	Журнал «Загадки истории» - популярный исторический журнал. Статьи издания написаны не только журналистами, но и писателями-историками и учеными.

21. Журнал «Профиль».	Деловое издание. - множество эксклюзивных репортажей, аналитических прогнозов, рейтингов и обзоров по различным темам (экономика, политика, финансы, бизнес, промышленность, инвестиции), социологических опросов и многое другое; - в журнале публикуются российские и зарубежные авторы.
22. Журнал «Гастрономъ».	Первый отечественный кулинарный журнал европейского уровня. Журнал публикует массу полезной и увлекательной информации о новых продуктах, о правилах этикета, о диетах и системах правильного питания, о ресторанах и шеф-поварах, а также - интервью со звездами и их фирменные рецепты, рассказы о кулинарных традициях других стран.

Принцип учёта имеющихся языковых компетенций. Для процесса лингвометодической адаптации нехудожественных текстов, речь о которой пойдёт в следующем параграфе работы, важно проводить детальный лексико-грамматический сопоставительный анализ: сравнивать имеющиеся языковые компетенции у обучаемых и лексико-грамматический материал (лексический минимум по уровням обучения и государственный стандарт по РКИ), представленный в оригинальных текстах. Разница (как качественная, так и количественная) станет базой для разного рода трансформаций.

Таким образом, следуя вышеперечисленным принципам отбора нехудожественных текстов в учебных целях на продвинутых этапах обучения, преподаватель-методист может проводить эффективный поиск текстового материала, который будет актуален для предполагаемой аудитории обучаемых, а также станет центром процесса обучения в силу своего соответствия ряду лингводидактических показателей, упомянутых выше.

1.3. Проблема лингводидактической адаптации нехудожественных текстов в учебных целях

1.3.1. Понятие лингводидактической адаптации и её принципы

Слово *адаптация* восходит к лат. *adaptatio* - приспособление. В методической науке данный термин имеет значение «процесс грамматического или лексического упрощения текста для недостаточно подготовленных читателей, или тех, кто начинает изучать иностранный язык» (10: 65-66).

Адаптированный текст - «печатный текст, облегчённый с учётом возраста, профессии, уровня языковой подготовки предполагаемых читателей» (10: 43-44).

Адаптация - «упрощение текста для малоподготовленных читателей» (10: 68-69), преобразование, которое может сопровождаться как уменьшением, так и увеличением объёма текста, осуществляемое автором-методистом, являющегося «проводником» между составителем оригинального текста и читателем.

Цель адаптации - «донести до читателя максимум информации, заложенной в оригинальном тексте, которую он способен воспринять» (10: 62-63).

Трансформация текста сопряжена с проблемой понимания прочитанного. Понимание текста при чтении включает два последовательных этапа: этап языкового понимания и этап извлечения смысла. Понять - значит совершить ряд мыслительных операций по преобразованию текста, придать собственную (индивидуальную) словесную форму мысли. Взаимосвязь адаптации и понимания иного рода: текст оригинала выступает как объект, возможно, труднодоступный для понимания, и задача заключается в том, чтобы сделать текст понятным, доступным с тем, чтобы реципиент-студент, читатель, слу-

шатель впоследствии мог совершать самостоятельно необходимые текстовые трансформации (10: 63-64).

В данной работе мы выделяем понятие *лингводидактическая адаптация текста*, под которой понимаем лингвистическую адаптацию текста, являющуюся инструментом выполнения ряда первичных методических задач (адаптированный вариант служит результатом (продуктом) задач обучения, который с другой стороны работает как инструмент для осуществления тех же задач в процессе обучения).

Говоря о процессе лингводидактической адаптации следует выделить несколько принципов или критериев, обеспечивающих результативность данной процедуры.

Считаем целесообразным разделить все принципы на две основные группы: собственно лингвистические и экстралингвистические. К лингвистическим мы относим такие критерии, как: 1) принцип смысловой завершенности и очевидности структуры адаптированного варианта, 2) принцип сохранения аутентичности; а к экстралингвистическим: 1) принцип предметной связности текста, 2) принцип функциональной обусловленности, 3) принцип информативной значимости и новизны. Далее мы даём описание каждого из принципов более подробно.

Принцип смысловой завершенности и очевидности структуры адаптированного варианта восходит к традиционным лингвистическим принципам целостности, смысловой законченности и завершенности и имеет в своей структуре присущие им функции, обеспечивающие успешность создания любого текста. Необходимо понимать, что процесс написания адаптированного варианта - это не всегда полный перенос начальной структуры текста или текстового фрагмента, а чаще создание нового элемента со своим оригинальным построением.

Принцип сохранения аутентичности - важнейший принцип лингводидактической адаптации, т.к. предусматривает сохранение внутренней структуры текста - его стилистические особенности, которые делают данный текст

уникальным. Необходимо принимать во внимание тот факт, что адаптация по своей сути применяется с целью переноса аутентичности из реальной языковой среды в учебную, обеспечивая тем самым выполнение задач коммуникативного или компетентностного подхода (аутентичность материалов и общения). Если по каким-то причинам составитель учебного текста (адаптируемого) отходит от оригинальных особенностей исходного варианта, данный процесс мы называем созданием учебного текста (неаутентичного и искусственного по своей природе).

Принцип предметной связности текста - это экстралингвистический критерий, обеспечивающий полифункциональность текста с точки зрения его моно- или межпредметной составляющей. Текст в процессе лингводидактической адаптации - это единство, или центр учебного фрагмента, являющийся концентром лексического, грамматического, синтаксического, стилистического элементов, работающих в рамках определённого контекста. Количество возможных контекстов может быть различным, однако, как правило, выделяются основной контекст и его составляющие (дополняющие).

Принцип функциональной обусловленности - экстралингвистический фактор, состоящий в полифункциональности создаваемого адаптируемого варианта. Иными словами, адаптированный учебный текст создаётся с определёнными дидактическими целями, например, для презентации нового лексико-грамматического материала в аутентичном контексте и т.п. Из этого следует, что при работе над адаптацией текста необходимо следовать данному принципу, т.к. он позволяет достичь эффективности работы учебного варианта, обеспечивая выполнение методических задач обучения.

Принцип информативной значимости и новизны - экстралингвистический принцип, состоящий в обеспечении условия создания эффективно нового по своим лексико-семантическим и внутриязыковым функциям адаптированного варианта текста, т.е. необходимо создавать такой учебный текст, в котором будут реально содержаться новые лексико-грамматические структу-

ры, необходимые для обеспечения учебного прогресса, но при этом не следует забывать о сохранении аутентичности текста (принцип аутентичности).

Таким образом, соблюдение принципов лингводидактической адаптации текстов (как лингвистических, так и экстралингвистический) позволит методистам-разработчикам создать действительно актуальный по своей тематике, но в то же время достаточно информативный с точки зрения методической структуры аутентичный учебный текст.

1.3.2. Приёмы лингводидактической адаптации нехудожественного текста.

Как процесс, адаптация оперирует определённым набором приёмов, позволяющих достичь эффективного результата - вторично адаптированного текста.

А.А. Вейзе даёт следующую классификацию приёмов адаптации: 1) исключение материала, 2) цитирование, 3) перемещение отдельных отрезков, 4) дополнение, 5) сгущение и сжатие того, что в подлиннике детализировано, 6) замена одного содержания другим, равнозначным по смыслу (12: 57-58).

А.В. Брыгина в своей работе «Лингвистические принципы адаптации художественного текста» сводит все приёмы адаптации текстов к двум группам. Первая - *лингвистическая*, затрагивающая сферу языка текста, включает четыре основных приёма: 1) замена, 2) редукция, 3) добавление, 4) инверсия. Вторая группа *нелингвистическая* касается композиции и структуры текста и подразумевает три главных приёма: 1) цитация, 2) исключение, 3) перестановка (10: 62-66).

В работе используются понятия *текстовый компонент* и *текстовый фрагмент*, которые по своей сути обозначают две различные синтаксические категории. *Текстовый компонент* - элемент построения предложения (слово

или словосочетание внутри одного предложения). *Текстовый фрагмент* - комплексное сочетание двух и более предложений (часть текста).

Мы считаем, что для процесса лингводидактической адаптации (трансформации) нехудожественных текстов на продвинутом уровне обучения русскому языку как иностранному наилучшим образом подходят следующие лингвистические и нелингвистические приёмы:

1) лингвистические:

1.1.) *частичная замена текстовых компонентов* (лексическая, грамматическая, синтаксическая, стилистическая), содержащих элементы, не соответствующие актуальным знаниям обучаемых;

1.2.) *добавление информации*, необходимой для корректной и облегчённой интерпретации текста обучаемыми;

2) нелингвистические:

2.1.) *редукция текстовых фрагментов* (исключение несмыслообразующих текстовых фрагментов);

2.2.) *цитация* (перенос текстовых компонентов или фрагментов из оригинального текста в адаптированный без изменений при условии их соответствия уровню языковой подготовленности обучаемых);

2.3.) *частичное исключение текстовых компонентов*, представляющих трудности в восприятии и понимании для обучаемых, если данные компоненты не являются смыслообразующими;

2.4.) *перестановка текстовых фрагментов* (перемещение (перестановка) текстовых фрагментов, с целью реконструкции стандартизированной структуры предложения);

2.5.) *текстовая инверсия* (изменение порядка следования текстовых компонентов).

Далее мы даём подробное описание каждого из приёмов лингводидактической адаптации.

Частичная замена текстовых компонентов - лингвистический приём адаптации, включающий в себя процессы исключения и дополнения. Дей-

ствие приёма влияет на содержательно-смысловую основу текста. Причиной исключения текстовых компонентов и их последующая замена - языковые и экстралингвистические трудности, с которыми сталкивается обучаемый, имеющий определённый набор лингво-культурологических компетенций, недостаточный для абсолютного понимания оригинального варианта текста. Выбор актуальной, стилистически нейтральной лексики и использование упрощённых грамматических конструкций повышает уровень эффективности чтения, понимания на слух и воспроизведения прочитанного, услышанного.

Редукция - лингвистический приём адаптации, заключающийся в исключении несмыслообразующих текстовых фрагментов и сохранении смыслообразующих, которые в свою очередь могут быть включены в адаптированный текст с изменениями или без них. При использовании данного приёма, несмотря на значительное сокращение объёма текстового фрагмента, сохраняется содержательно-смысловая база микротекста, утрачиваются периферийные части смысла.

Цитация - нелингвистический приём адаптации, состоящий в переносе текстовых компонентов или фрагментов из оригинального текста в адаптированный без изменений. Причинами для использования данного приёма могут послужить: 1) соответствие данного текстового компонента/фрагмента уровню языковой и экстралингвистической компетенции, 2) содержащаяся в данном компоненте/фрагменте смысловая доминанта текста. Количество текстовых компонентов, относящихся к смысловой доминанте текста и одновременно выраженные доступными для потенциального читателя языковыми средствами, в оригинальном тексте, как правило, эквивалентно количеству цитированных фрагментов в адаптированном тексте.

Частичное исключение текстовых компонентов - нелингвистический приём адаптации, заключающийся в трансформации текста путём исключения несмыслообразующих компонентов/фрагментов, не представляющих

лингвистической или дидактической ценности или являющихся потенциально сложными для понимания читающим.

Перестановка - нелингвистический приём адаптации, предполагающий изменение композиции оригинального текста. Причина для использования данного приёма - упрощение формы предъявления информации.

Добавление информации - лингвистический приём адаптации, направленный на трансформацию текста посредством включения в адаптируемый вариант текстовых компонентов, которые поясняют, комментируют, конкретизируют и уточняют информацию, вызывающую трудности у потенциальных читателей, а также соединяют между собой фрагменты текста, разъединённые вследствие исключения некоторых его частей.

Текстовая инверсия - лингвистический приём адаптации, заключающийся в изменении порядка следования текстовых компонентов. Как правило данный приём используется для трансформации непонятных (нетрадиционных) для читателя грамматических структур высказывания в активные формы.

По характеру конечного результата лингво-дидактической адаптации текста (соотношению объёмов цитации и исключения) выделяются три основных типа адаптированного текста: **текст-фрагмент** (часть оригинала, в котором преобладает принцип исключения, структура оригинала изменена), **текст-монтаж** (фрагмент, в котором выше уровень цитации, структура сохранена частично), **текст-вариант** (преобладание цитации, структура сохранена максимально) (10: 71-72).

Выводы по ГЛАВЕ I

В результате проведённых исследований методической литературы, мы выяснили, что учебные (адаптированные) тексты необходимы в учебном процессе, т.к. они служат наглядной моделью для обучаемых при демонстрации функций лексико-грамматических конструкций в аутентичном контексте.

В адаптированных текстах для продвинутого уровня обучения русскому языку как иностранному желательно наличие всех элементов исходного варианта текста: характерных стилевых и жанровых элементов, композиции, стилистических изобразительных средств (при наличии).

Приступая к процессу адаптации необходимо понимать, что существует чёткое разграничение текстов художественных и нехудожественных. Художественные тексты характеризуются в современной лингвистике ярко выраженной эстетичностью, неоднозначностью содержания, вариативной формой воздействия на читателя. Нехудожественные тексты отражают реалистичный ход событий, как правило, не имеют своей целью эстетическое воздействие на читателя, создаются с установкой на однозначное восприятие.

Нехудожественные тексты, применяемые в практике преподавания русского языка как иностранного разнообразны по своим стилевым и жанровым характеристикам. Каждый отдельный жанр имеет свои уникальные лингвистические особенности, которые необходимо учитывать в процессе адаптации.

Первым этапом процесса адаптации текстов в учебных целях является их отбор. Отбор нехудожественных текстов проводится с учётом определённых критериев предполагаемого учебного текста, который должен: 1) иметь микротему, 2) обладать логической законченностью, 3) иметь содержание, позволяющее подбирать творческие задания для развития навыков разных видов речевой деятельности, 4) включать фоновые знания для последующих

(прогнозируемых) текстов, используемых в процессе обучения, 5) включать по большей части известные грамматические категории, 6) иметь подходящую структуру для включения нового лексико-грамматического материала, 7) быть связан по тематике частично или полностью с другими текстами в рамки изучаемого раздела, образуя вместе с ними единый «интертекст».

Следующий этап отбора нехудожественных текстов в учебных целях – следование некоторым методическим принципам отбора текстов, а именно таким принципам, как:

1) лингводидактический принцип (анализ продуктивного наполнения исходного текста – подходящими грамматическими конструкциями, лексическим составом, стилистическими особенностями);

2) лингвокультурологический принцип (учёт безэквивалентной лексики, культурологической составляющей, страноведческих элементов исходного текста);

3) принцип актуальности искомого материала (приоритетное использование современных источников материала);

4) принцип «энциклопедичности» искомого материала (учёт поликультурной составляющей текста, его информативности);

5) принцип учёта имеющихся языковых компетенций (подбор такого текста, который не потребует тотальной адаптации);

6) принцип опоры на родную культуру (по возможности) (отражение схожих элементов менталитета или сходных общечеловеческих тем).

Таким образом, следуя всем вышеизложенным принципам отбора нехудожественных текстов в учебных целях, нам представляется возможным приход к наиболее эффективному результату поиска подходящего материала, подлежащего процессу дальнейшей адаптации.

В данной работе мы использовали понятие *лингводидактической адаптации*, означающее «лингвистическую адаптацию оригинального текста посредством использования некоторых приёмов лингвистической адаптации текста в методических целях».

Целенаправленность данного явления мы объясняем задачей «донести до читателя максимум информации, заложенной в оригинальном тексте, которую он способен воспринять».

Мы считаем, что эффективный результат лингводидактической адаптации возможен только при соблюдении следующих принципов: 1) принципа смысловой завершенности и очевидности структуры адаптированного варианта, 2) принципа сохранения аутентичности, 3) принципа обеспечения предметной связности текста, 4) принципа функциональной обусловленности, 5) принципа информативной значимости и новизны.

Как процесс, непосредственно лингвистическая адаптация характеризуется определённым набором приёмов. Существует две группы приёмов лингвистической адаптации: первая – лингвистические, к которым относятся приёмы частичной замены текстовых компонентов, добавления информации; ко второй группе относятся нелингвистические приёмы адаптации: редукция текстовых компонентов, цитация, частичное исключение текстовых компонентов, перестановка текстовых компонентов, текстовая инверсия.

В процессе работы с нехудожественными текстами мы выделили несколько продуктивных жанров, использованных нами в настоящем исследовании: жанр публицистического стиля «газетная статья», жанр научно-популярного стиля «научно-популярная статья», жанр официально-делового стиля «закон». Необходимо отметить, что каждый из приведенных типов текстов имеет свои лингвистические и стилистические особенности, а также уникальные трудности, которые необходимо учитывать в процессе лингвистической и лингводидактической адаптации.

ГЛАВА II. Использование приёмов адаптации нехудожественных текстов в практике преподавания РКИ (уровень В2, общее владение)

Данный раздел представляет собой пошаговое описание процесса лингводидактической адаптации аутентичных текстов при разработке материалов к занятиям по темам разделов.

Адаптируемые тексты представлены пофрагментно для более чёткой иллюстрации функционирования принципов и приёмов лингводидактической адаптации.

Результаты проведённой работы представлены в приложении 2 в качестве отдельных разделов из разрабатываемого учебного комплекса.

2.1. Особенности лингводидактической адаптации публицистического текста на примере газетной статьи в рамках темы «Экология»

Одним из наиболее часто используемых в процессе обучения любому иностранному языку нехудожественных текстовых жанров является *газетная статья*, которая наилучшим образом подходит для занятий, темы которых затрагивают социально-культурные, социально-бытовые, а также научные и официально-деловые сферы общения. Это непосредственно обусловлено содержательной составляющей публицистики - соединение и сосуществование факта, события, проблемы, ситуации с авторской оценкой. Такой текст также наиболее выгоден с точки зрения мотивации, т.к. представляет собой своеобразную модель-размышление или реакцию на определённую тему, но в то же время не исключает функцию сообщения, синтезирует научные и художественные методы сообщения, сочетая одновременно логическую и образную составляющие.

По утверждению О.И. Таюповой «Публицистический текст - это связанный знаковый комплекс, сориентированный на взаимодействие автора и

массовой аудитории для обмена актуальной социальной информацией, представлениями, мнениями и максимально актуализирующий потенциал текстовой динамики» (67: 117).

Приступая к процессу адаптации газетной статьи для занятий по русскому языку как иностранному, следует помнить о нескольких фактах:

1. *Необходимо чётко осознавать структуру газетной статьи:* заголовок (подзаголовок), вступление, зачин, основной корпус текста, заключение.

Заголовок - важнейший структурный элемент газетной публикации, с помощью которого читатель получает предварительную информацию о материале. При необходимости трансформации данной части текста необходимо как можно ближе придерживаться оригинальной задумки использования данной формы заголовка, исходя из его типа. Если подзаголовок выполняет информативную функцию, т.е. в нём содержится основная тема текста, то основная задача методиста состоит в сохранении идеи заголовка, и в меньшей степени его формы. Если же имеет место коммуникативная функция, направленная на то, чтобы установить акт коммуникации с читателем, выразить авторское мнение - необходимо уделить должное внимание форме данного заголовка.

Вступление и заключение - важнейшие части публицистического текста, т.к. представляют собой сжатый вариант основной идеи и проблемы статьи, а значит в процессе адаптации данные фрагменты должны быть подвергнуты детальному анализу с точки зрения их информативной функции (идеи должны быть представлены в форме максимально близкой к оригиналу). Для этого необходимо чётко определить тип вступления и заключения: 1) резюме, или краткое изложение материала (результатов); 2) репрезентативный тип, в котором выделяется только один аспект представленного материала; 3) драматический, в котором задана конфликтная ситуация; 4) цитатный; 5) вопросительный, в котором задаётся некий вопрос читателям; 6) аналитический; 7) анонс; 8) контраст; 9) анекдот; 10) ретроспекция. Также

возможен синтетический тип вступительной и заключительной частей, соединяющий в себе, например, анекдотический и контрастный форматы.

Зачин - «проблемно-идейная» часть статьи. Здесь важно обратить внимание на сохранение содержания обозначенных проблем текста, мнений официальных лиц, сообщений итогов событий. Данная часть наиболее ценна с методической точки зрения, т.к. предоставляет ресурсы для задний типа «Согласитесь или не согласитесь с экспертной точкой зрения», «Опровергните утверждение о том, что...», и т.п.

Основной корпус материала представляет собой изложение подробностей освещаемого события или фундаментальной точки зрения на проблему. Здесь необходимо знать о последовательности изложения материала: повод - конкретизирующее суждение, предыстория события - событие. В данной части наиболее важным является сохранение содержания, а не формы.

2. *Необходимо учитывать языковые особенности газетно-публицистического стиля*: лексические, морфологические, синтаксические.

Газетная лексика имеет выраженную эмоционально-экспрессивную окраску, включая разговорные, просторечные и жаргонные элементы. В процессе адаптации текста важно уделить особое внимание лексико-фразеологическим единицам и словосочетаниям, объединяющим в себе функциональную и экспрессивно-оценочную окраски. Например, такие лексические единицы, как оболванивание, жёлтая пресса, пособник, клоунада и т.п. могут быть сложны для понимания студентами на данном уровне (B2), т.к. имеют переносное значение. Если исключение подобных слов или словосочетаний практически полностью меняет смысловую нагрузку или замысел текста или его части, то следует искать другие пути упрощения понимания данных лексических единиц (предварительная семантизация, объяснение слов в процессе чтения, предтекстовые лексические упражнения и т.д.). Если же данная лексико-фразеологическая единица включена в лексический минимум для уровня B2, тогда целесообразным будет оставить её в учебном варианте текста.

Многие слова приобретают газетно-публицистическую окраску, будучи употреблены в переносном значении. Например, слово *сигнал* становится функционально окрашенным, реализуя следующие переносные значения: 1) то, что служит толчком к началу какого-либо действия (*Эта статья послужила сигналом к дискуссии*) и 2) предупреждение, сообщение о чём-нибудь нежелательном, что может совершиться (*Поступил не один сигнал о неблагоприятной ситуации на производстве*). При адаптации текста необходимо учитывать многозначность слов и словосочетаний, и избирать либо путь полной замены лексической единицы более простой, либо методически объяснять различные значения (от прямого к переносным) данных единиц посредством лексических упражнений, работы со словарными статьями и т.д.

Адаптируемый текст открывает цикл уроков, объединённых интертемой «Экология». Прежде чем начинать разработку учебных текстов по данной теме и приступать к процессу лингводидактической адаптации, мы обозначили ряд методических задач, которым будем следовать в процессе преобразования оригинального текста, с целью выполнения основных принципов адаптации.

Необходимо отметить, что данный текст мы вводим в процесс обучения на уровне В2-1. Поэтому все цели и задачи были обозначены в соответствии с данной ступенью обучения.

Посредством данного текста мы планируем представить обучаемым в аутентичном контексте часть грамматической макротемы «Способы выражения субъекта в простом предложении», а именно одной из её составляющих «Выражение субъекта словосочетанием с отглагольным существительным». Исходя из данной задачи, в процессе лингвистической адаптации текста мы будем постепенно вводить примеры употребления отглагольных существительных как в позиции субъекта (подлежащего) предложения, так и в позиции объекта (дополнения). Данная форма (отглагольные существительные) вводятся в курс обучения впервые, поэтому на данном этапе прежде всего нашей целью является обучение способам её образования. Оригинальный

текст уже содержит некоторые примеры использования отглагольных существительных (*борьба, исследование, потепление* и т.д.), но имеющихся примеров недостаточно для эффективного усвоения обучаемыми данного явления.

Лексический минимум, составленный нами по материалам статьи был дополнен некоторыми лексическими единицами, не входившими в оригинальный вариант, поэтому в процессе лингвистической адаптации мы включим новые слова в подходящие по смыслу текстовые компоненты.

Необходимо отметить, что исходный текст полностью соответствует своей жанровой структуре (газетная статья), однако содержание статьи имеет ряд стилистических особенностей, которые на наш взгляд необходимо дискредитировать в процессе лингвистической адаптации. Например, явная ироничность текста, излишняя риторичность высказываний, грамматическая инверсия в некоторых текстовых компонентах.

Объём статьи достаточно большой, поэтому он не может быть использован полностью – необходимо разделить исходный текст на логические фрагменты и поочередно включить их в разные упражнения, по возможности для развития различных речевых навыков.

С точки зрения принципов отбора текстов в учебных целях, мы утверждаем, что данный текст был отобран нами в соответствии с лингводидактическим принципом (на основе лексики оригинальной статьи был составлен лексический минимум; грамматическая составляющая благоприятна для наложения на исходный текст новой темы), принципом актуальности искомого материала (текст взят из популярного журнала, вышедшего в продажу в мае текущего года), принципом «энциклопедичности» материала (в тексте поднимаются глобальные проблемы, иллюстрируемые научными доказательствами и фактами из современной жизни планеты), принципом учёта имеющихся языковых компетенций (текст соответствует языковым компетенциям, которыми обучаемые овладели на уровне B1), принципом опоры на родную культуру (тема экологии имеет общемировой характер, поэтому выполнения

коммуникативно-прагматической цели данного текста не вызывает сомнений).

Отобранный текст соответствует большинству рекомендованных критериев учебного текста. В каждом варианте содержится своя микротема. Каждая часть характеризуется логической законченностью. Содержание текста соответствует заявленным коммуникативным компетенциям, что позволяет подбирать и составлять творческие задания для развития навыков разных видов речевой деятельности. Каждый микротекст включает фоновые знания для последующих текстов, а также имеет прагматическую связь со всеми микротекстами раздела. Текст включает в основном известные обучаемым на данном уровне грамматические категории. Структура текста удачна с точки зрения модели учебного текста.

Знакомство обучаемых с текстом, обычно начинается с заголовка, который содержит в себе своеобразную «подсказку» к теме и главной мысли произведения, посредством которого аудитория получает ориентир при восприятии. Заголовок статьи «Зелёный шум» был использован нами в качестве интертемы (темы раздела), т.к. несёт в себе мотивацию к коммуникации, будучи представленным в метафоричной форме.

Далее следует зачин статьи.

Исходный текст

Нас волнует тема экологии. Что это - модное поветрие, которое скоро пройдет? Или искренняя забота о том, что нас окружает? А может, нами движет страх за будущее: вдруг ресурсы Земли однажды истощатся? Но при этом мы упорно продолжаем уничтожать природу. Как это в нас уживается?

Адаптированный текст

Нас волнует тема экологии. Что это - модная тенденция, которая скоро пройдет? Или искренняя забота о том, что нас окружает? А может, нами движет страх за будущее: вдруг ресурсы Земли однажды истощатся? Но при этом мы упорно продолжаем уничтожать природу. Как это в нас уживается?

В данном фрагменте мы заменили лишь слово «поветрие» на «тенденция». Существительное «поветрие» имеет помету «неодобрительное» в толковом словаре, а также является устаревшим и используется только во фразеологизме *модное поветрие* (Ожегов, 1990: 527). Однако, если перед преподавателем стоит цель представить учащимся данное устойчивое выражение, в этом случае замена неуместна. В данной статье, как нам представляется, использование такой лексической единицы обусловлено стилистически, однако для иностранной аудитории слово «тенденция» будет более приемлемо, т.к. является более употребительным и имеет нейтральное значение. Данный пример является моделью лексической замены в процессе адаптации аутентичного текста.

Следующий фрагмент статьи представляет собой пример использования нескольких приёмов адаптации текста.

<i>Исходный текст</i>	<i>Адаптированный текст</i>
Бум, или, как сейчас говорят общемировой «хайп» борьбы за экологию особенно ярко проявился в последние десятилетия.	В последние десятилетия во всём мире ведётся активная борьба за экологию.

В данной части оригинального текста нами были исключены (приём редукации) следующие лексические единицы: *бум*, *хайп*, являющиеся примерами сниженной лексики, а также - возвратный глагол *проявился*, что в свою очередь мотивировало использование приёма перестановки текстовых фрагментов и перемещение обстоятельства времени *в последние десятилетия* в начало предложения. Сложное прилагательное *общемировой* посредством приёма частичной замены текстовых фрагментов было преобразовано в словосочетание *во всём мире*. Данная замена произошла по причине исключения главного слова в словосочетании, однако общий смысл фразы остался прежним, что доказывает позитивный результат применения данного приёма. Из-за того, что нам пришлось вывести из текста сниженное заимствование *хайп*,

акцент высказывания был перенесён на существительное *борьба*, что потребовало введения нового смыслового глагола и прилагательного, синонимично заменяющих исключённые элементы (*ведётся активная борьба за экологию* вместо *общемировой «хайп» борьбы за экологию особенно ярко проявилась*).

Исходный текст

Появилось огромное количество экологических фондов, исследований, экспедиций, форумов и конференций, где учёные и активисты пугают человечество глобальным потеплением, исчезновением природных ресурсов и редких животных.

Адаптированный текст

Человечество озабочено проблемами глобального потепления, исчезновения природных ресурсов и редких животных.

В данном текстовом фрагменте представлены несколько примеров лингвистической адаптации. Частичная замена текстовых компонентов была использована для трансформации неважной для понимания и акцентирования внимания информации, т.е. не несущей в себе лексико-грамматической доминанты (*появилось огромное количество экологических фондов, исследований, форумов и конференций, где учёные и активисты пугают человечество*). Данный компонент был заменён на ключевое понятие (*человечество озабочено проблемами глобального потепления, исчезновения природных ресурсов и редких животных*), что дало возможность сделать акцент на использование отглагольных существительных (методическая задача), которые также являются единицами лексического минимума урока, а также произвести плановое сокращение объёма учебного текста, за счёт исключения несмыслообразующих частей.

Исходный текст

На ценниках и в рекламе к слову

Адаптированный текст

Слово «эко» всё чаще появляется на

«продукты» с некоторых пор часто прибавляется приставка «эко», строители обещают жильё по экотехнологиям и из экоматериалов в экологически чистых районах, а власти всех уровней - экологичные заводы по переработке мусора. Некоторые из нас, не дожидаясь этих заводов, уже начали сортировать бытовой мусор по разным контейнерам: стекло, жёсть и пластик отдельно. В вузах открываются новые «зелёные» факультеты - и там готовят специалистов, о которых раньше говорилось разве что в научной фантастике. Кажется, мир помешался на экологии.

ценниках и в рекламе продуктов питания. Люди предпочитают селиться в экологически чистых районах городов, что способствует развитию строительства по экотехнологиям и из экоматериалов. В России появляется всё больше заводов по переработке мусора, однако, многие россияне уже начали сортировку бытового мусора по разным контейнерам: стекло, жёсть и пластик отдельно.

При адаптации данного текстового фрагмента мы использовали приём перестановки текстовых компонентов: слово *эко*, являвшееся ремой предыдущего предложения и компонентов дополнения, в адаптированном варианте стало темой. Целью данной трансформации было создание возможности немедленного привлечения внимания читающего к данной информации, т.к. она является смыслообразующей доминантой данного предложения.

Стилистической целью создания данного текстового фрагмента в оригинальном варианте было ироническое высказывание автора насчёт несбыточности обещаний властей по поводу мер по созданию экологичной среды для жителей городов. Для нас данная стилистическая фигура была неактуальна, поэтому мы решили исключить иронию и не включать её в адаптируемый текст.

Далее, нами был использован приём цитации для переноса в неизменном виде текстовых компонентов, соответствующих уровню языковой подготовки учащихся, а именно такие части высказываний, как: *в экологически чистых районах, по экотехнологиям и из экоматериалов, заводов по перера-*

ботке мусора, уже начали сортировку бытового мусора по разным контейнерам: стекло, жесть и пластик отдельно (здесь глагольное сказуемое *начали сортировать* было заменено на синонимичное именное сказуемое, в состав которого вошло однокоренное отглагольное существительное *сортировка*, что было мотивированно грамматической темой данного урока).

Следующий текстовый фрагмент был исключён из адаптируемого текста по причине отсутствия в нём смысловой доминанты, необходимой для создания связного текста. Данный фрагмент не представляет собой кардинальных трудностей в понимании, однако является добавочным в структуре и логике оригинального текста. Также, следуя цели сокращения объёма учебного текста, в соответствии с государственным образовательным стандартом для данного уровня обучения, а также - цели установления акцента на более важные с точки зрения смысла текстовые элементы, считаем такое решение оправданным.

<i>Исходный текст</i>	<i>Адаптированный текст</i>
Несколько лет назад в 44 странах, в том числе в России, проводилось масштабное международное исследование: 40 тысяч респондентов ответили на вопрос, что их волнует. Оказалось, что землян беспокоит глобальное потепление и нехватка воды и продовольствия. Эти два пункта опередила лишь проблема терроризма. Россияне оказались чуть оптимистичнее соседей по планете.	Несколько лет назад в 44 странах, в том числе в России, проводилось масштабное международное исследование: 40 тысяч человек ответили на вопрос, что их волнует. Оказалось, что землян беспокоит глобальное потепление и нехватка воды и продовольствия.

В данном текстовом фрагменте мы используем приём цитации, причём практически для 100% содержания. Данное решение мотивированно, прежде всего, подходящей лексико-грамматической структурой этого фрагмента, а также удачной, с точки зрения соответствия актуальным знаниям обучаемых,

композиции текста. Исключение составило лишь существительное *респонденты*, которое было заменено на существительное *человек* (форма множественного числа в Родительном падеже), посредством применения приёма частичной замены текстовых компонентов. Данное решение обусловлено тем фактом, что оригинальная лексическая единица не соответствует требованиям лексического минимума для данного уровня обучения.

Также, с помощью приёма редукции, нами были исключены два последних предложения текста, т.к. проблема терроризма, затронутая в данном текстовом фрагменте, не включена в лексическую и коммуникативную составляющие данного урока.

<i>Исходный текст</i>	<i>Адаптированный текст</i>
Но в целом каждый четвёртый из десяти уверен, что ситуация в ближайшее время только ухудшится.	По результатам опроса выяснилось, что каждый четвёртый из десяти опрошенных уверен, что ситуация с окружающей средой в ближайшее время только ухудшится.

Следующий текстовый фрагмент был преобразован посредством приёма исключения текстовых компонентов (*но в целом...*), т.к. было использовано другое выражение, которое более выгодно связывало текстовые фрагменты внутри текста, актуализировало тему и идею текста. Также, для облегчения понимания содержания данного текстового фрагмента нами был использован приём добавления информации (*по результатам опроса выяснилось, ...опрошенных..., ...с окружающей средой...*). Приём цитации имел место в компонентах, соответствующих актуальным знаниям обучаемых.

Исходный текст

Нас тревожит состояние окружающей среды, но при этом мы часто одной рукой заботимся о ней, а другой её сами же разрушаем.

Адаптированный текст

Нас тревожит состояние окружающей среды, но при этом мы часто с одной стороны заботимся о ней, а с другой сами её разрушаем.

В данном текстовом фрагменте преимущественно используется приём цитации: *нас тревожит состояние окружающей среды, но при этом мы часто... заботимся о ней,...*, а также - приём частичной замены текстовых компонентов: устойчивое выражение *одной рукой делать что-то, а другой делать что-то* было заменено на синонимичное выражение *с одной стороны..., а с другой...*, которое является уже знакомой для обучаемых лексической единицей. Текстовый компонент *...а другой (рукой) её сами же разрушаем...* был преобразован посредством приёма текстовой инверсии, т.к. оригинальное предложение имело нестандартный порядок слов, что могло вызывать проблемы с пониманием синтаксической структуры предложения.

Исходный текст

44-летний Алексей признаётся, что выкидывает мусор в лес по дороге с дачи: «Ну не везти же его в город?» И с нескрываемой гордостью говорит, что недавно перечислил 10 тысяч рублей в один из фондов по сохранению редких животных.

Адаптированный текст

Один из опрошенных, 44-летний Алексей, признаётся, что выкидывает мусор в лес по дороге с дачи, но в то же время с гордостью говорит, что недавно перечислил значительную денежную сумму в один из фондов по сохранению редких животных.

В следующем текстовом фрагменте был применён приём добавления информации (*Один из опрошенных,...*) в методических целях адаптации данного текста - речь идёт о социальном опросе. Также данный фрагмент является ярким примером использования приёма частичного исключения текстовых компонентов, а именно: 1) была исключена прямая речь, форма, которая не являлась методической целью данного урока, 2) причастие *нескрываемой*, которое выполняло функцию иронического высказывания в данном фрагмен-

те, 3) фраза *10 тысяч рублей* с целью дальнейшего сохранения актуальности адаптированного учебного текста. Приём цитации также нашёл применение: *...по сохранению редких животных..., выкидывает мусор по дороге с дачи...* и т.д.

<i>Исходный текст</i>	<i>Адаптированный текст</i>
Как это неудержимое желание спасти мир и испортить его уживается в одном человеке и в человечестве в целом? И как природа реагирует на такое двойственное отношение к ней?	Как это неудержимое желание о спасении мира и испортить его уживается в одном человеке? И как природа реагирует на такое двойственное отношение к ней?

В данном текстовом фрагменте мы применяли приём цитации для сохранения риторических вопросов в учебном тексте (*Как это неудержимое желание ..., уживается в одном человеке..., И как природа реагирует на такое двойственное отношение к ней?*), т.к. это представляло для нас методическую цель. Однако, некоторые текстовые компоненты были удалены из адаптированного варианта (*...и в человечестве в целом...*), т.к. не имели смыслообразующей функции в фразах. Текстовый компонент *...желание спасти мир и испортить его...* был сохранён в количественном отношении, однако инфинитивная конструкция *желание спасти* была трансформирована в словосочетание с отглагольным существительным в позиции зависимого слова, следуя методической цели занятия (представить отглагольные существительные в контексте).

Лексическая тема (Экология мира), являющееся основной в данном разделе, была использована нами на начальном этапе обучения на уровне В2, где изучается грамматическая тема «Отглагольные существительные: образование и употребление». Исходя из задачи «представить в тексте примеры использования отглагольных существительных», мы проводили процесс лингводидактической адаптации преимущественно посредством приёма ча-

стичной замены текстовых компонентов, а именно глагольных конструкций отглагольными существительными.

Так как в требованиях ко второму сертификационному уровню владения русским языком указано, что объём текста не должен превышать значение 400 слов (для этапа В2-1), нами было принято решение разделить оригинальную статью на несколько микротекстов, вводя каждый из них на разных этапах урока в упражнениях для разных видов речевой деятельности.

Так, например, следующий фрагмент текста статьи с подзаголовком «Мусор внутри - мусор снаружи» был использован нами для упражнения в аудировании. В тексте представлены фрагменты интервью с экспертом, что заведомо несёт в себе коммуникативную нагрузку для обучаемых. Также, такое решение было мотивировано методическими задачами: организовать коммуникативные упражнения до и после прослушивания интервью (см. приложение).

<i>Исходный текст</i>	<i>Адаптированный текст</i>
Человек - единственное существо на планете, которое способно сознательно наносить себе вред напрямую и опосредованно - вредя окружающей среде.	Многие из учёных говорят о том, что человек - единственное существо на планете, которое способно вредить одновременно и себе, и природе. Мы попросили психолога пояснить данную точку зрения.

Следуя методическим рекомендациям по составлению учебных текстов, мы, посредством приёма добавления информации, адаптированный текст начинаем со слов *Многие учёные говорят о том, что...*, чтобы внести в текст элементы научно-публицистического стиля. Текстовый компонент - *...(существо) способно сознательно наносить себе вред напрямую и опосредованного - вредя окружающей среде...* - является сложным для понимания обучаемыми с синтаксической точки зрения. Поэтому, используя приём частичной замены текстовых компонентов, мы заменили содержание некото-

рых элементов и в итоге получили фразу - ...*(существо) способно вредить одновременно и себе, и природе.*

<i>Исходный текст</i>	<i>Адаптированный текст</i>
«Самая простая картинка, которую каждый из нас видит на улице, - курящий человек. Он мусорит внутри себя и бросает окурок на землю, - поясняет психолог, специалист по пищевому поведению Эв Хазина. - Он не хочет ответственности ни за себя, ни за своё здоровье, ни за здоровье города и планеты».	Одна из наиболее частых ситуаций, которую каждый из нас видит на улице, - курящий человек. Он мусорит внутри себя и, затем, бросая окурок на землю, вредит окружающей среде. Он не хочет быть ответственным ни за себя, ни за своё здоровье, ни за чистоту города и планеты.

В данном текстовом фрагменте используем приём частичной замены текстовых компонентов, и, таким образом, начало предложения *Самая простая картинка...* преобразуется в *Одна из наиболее частых ситуаций...* . Посредством того же приёма заменяем *...бросает окурок на землю...* деепричастным оборотом *бросая окурок на землю*, что обеспечило уход от загроможденности фразы однородными сказуемыми. Преследуя эту цель, мы использовали приём добавления информации и включили в адаптируемый вариант компоненты *затем, вредит окружающей среде*, а также сохранили исходный объём адаптируемого фрагмента, при помощи приёма частичного исключения текстовых компонентов: *поясняет психолог, специалист по пищевому поведению*, т.к. данные элементы были лишними в содержании учебного варианта текста.

<i>Исходный текст</i>	<i>Адаптированный текст</i>
Почему он так поступает?	Как Вы думаете, почему он так поступает?

Данное предложение, являвшееся составляющей предыдущего текстового фрагмента и выступавшее в качестве риторического вопроса (стилистический приём), было преобразовано нами в последовательный вопрос интервью посредством приёма добавления информации.

Исходный текст

Причин много. Есть те, кто не чувствует в себе сил, чтобы упорядочить себя и мир вокруг. А кто-то переживает глубокий конфликт с собой и миром и таким образом выражает этот разлад. Внутренний конфликт часто проявляется вовне и в виде зависимости: неправильное питание, курение, алкоголь, наркотики, токсичные отношения. Иногда этот конфликт отражается на образе жизни: например, кто-то окружает себя излишними вещами, избыточными контактами. «Чаще за этим стоит либо небрежное отношение к себе и своему телу, либо низкая грамотность (многие не понимают, что полезно их организму), либо глубокая травма, часто полученная в детстве. Так, для некоторых лишний вес - единственный способ почувствовать себя защищённым», - поясняет Эв Хазина.

Адаптированный текст

Причин много. У многих людей так происходит выражение глубокого внутреннего конфликта с собой и миром. Это может проявляться в виде неправильного питания, курения, алкоголя, наркотиков. Иногда мы видим отражение этого конфликта на образе жизни: например, кто-то окружает себя излишними вещами, или избыточными социальными контактами. Это также заметно в небрежном отношении к себе и своему телу, то, что мы называем низкой грамотностью, когда многие не понимают, что полезно их организму, а что - нет. Так, для некоторых из людей лишний вес - это единственный способ почувствовать себя защищённым.

Данный текстовый фрагмент был трансформирован в форму ответа (интервью). Здесь нашёл применение приём цитации: *причин много, ...кто-то окружает себя излишними вещами..., ...что полезно их организму...* . Также был использован приём частичной замены текстовых компонентов: была исключена излишняя с точки зрения учебного текста метафоричность высказываний (*...упорядочить себя и мир вокруг..., переживает глубокий внутренний конфликт..., ...выражает этот разлад...*). Было проведено сокращение объёма текстового фрагмента.

Таким образом, мы выяснили, что для эффективной лингводидактической адаптации нехудожественного текста жанра газетная статья наилучшим образом подходят как нелингвистические приёмы адаптации (цитация, перестановка), так и лингвистические (частичная замена текстовых компонентов, редукция, добавление информации). Структура газетной адаптируемой статьи оказалась приемлемой с точки зрения целей и задач обучения на уровне В2, поэтому в этом конкретном случае не нашли применение нелингвистические приёмы текстовой адаптации: перестановка текстовых фрагментов и текстовая инверсия. Язык оригинального текста потребовал пристального внимания разработчиков учебного (адаптированного) варианта, т.к. содержал в себе множество стилистических приёмов, не являвшихся ценными в соответствии с дидактическими аспектами адаптации: ироничность повествования, излишняя образность (метафоры, сравнения, фразеологизмы и т.д.). Также был проведён подробный лексический анализ оригинального текста, который выявил наличие нескольких просторечий, случаев использования сниженной лексики, инверсионного построения фраз, что в свою очередь было преобразовано в нейтральные, стандартные языковые конструкции, понятные обучаемым. Грамматическая составляющая оригинального текста в учебный перешла со значительными преобразованиями, мотивированными дидактическими целями (демонстрация новой грамматической темы «отглагольные существительные» в контексте).

Степень эффективности проведённой процедуры мы оценивали в соответствии с основными принципами лингводидактической адаптации. Касательно принципа смысловой завершённости и очевидности структуры адаптированный вариант соответствует параметрам, заявленным в п. 1.2.2., где мы говорим о критериях учебного текста. С точки зрения принципа сохранения аутентичности можно утверждать, что учебный текст соответствует данному критерию в полной мере, т.е. внутренняя структура текста была максимально сохранена (за исключением некоторых стилистических деталей). В соответствии с принципом предметной связности текста необходимо отме-

тить, что макротема текста соответствует интертеме раздела, а отдельные микротемы внутри каждого из адаптированных вариантов затрагивают различные вопросы социальной жизни. Принцип функциональной обусловленности был реализован в полной мере: презентация нового лексико-грамматического материала, создание на основе текста учебных заданий и т.д. Выполнение принципа информативной значимости и новизны было обусловлено тем фактом, что данная тема вводится в учебный процесс впервые, а также количеством включенного в адаптированный вариант нового лексико-грамматического материала.

Далее мы приводим фрагмент из учебного раздела по теме «Экология» (урок 1.1.), который был составлен по материалам адаптированного текста статьи.

Урок 1.1. Искренняя забота.

Задание 1. Посмотрите на фотографии А-В. Что на них изображено? Что вы думаете об этом? Используйте ключевые слова.

Ключевые слова: (природные) ресурсы Земли, истощаться/истощиться, глобальное потепление, исчезать/исчезнуть, редкие животные, перерабатывать/переработать, сортировать, бытовой мусор, нехватать – нехватка, продовольствие, окружающая среда

Текст

ЗЕЛЕНЫЙ ШУМ

Нас волнует тема экологии. Что это - модная тенденция, которая скоро пройдёт?

Или искренняя забота о том, что нас окружает?

А может, нами движет страх за будущее: вдруг ресурсы Земли однажды истощатся? Но при этом мы упорно продолжаем масштабную акцию по уничтожению природы.

Как это в нас уживается?

В последние десятилетия во всём мире ведётся активная борьба за экологию. Человечество озабочено проблемами глобального потепления, исчезновения природных ресурсов и редких животных. Появление слова «эко» на ценниках и в рекламе продуктов питания - один из примеров этого явления. Люди предпочитают селиться в экологически чистых районах городов, что способствует развитию строительства по экотехнологиям из экоматериалов. В России появляется всё больше заводов по переработке мусора, однако, многие россияне уже начали сортировку бытового мусора по разным контейнерам: стекло, жёсть и пластик.

Несколько лет назад в 44 странах, в том числе в России, проводилось масштабное международное исследование: 40 тысяч человек ответили на вопрос, что их волнует. Оказалось, что землян беспокоит глобальное потепление и нехватка воды и продовольствия. По результатам опроса выяснилось, что каждый четвёртый из десяти опро-

шенных уверен, что ситуация с окружающей средой в ближайшее время только ухудшится.

Нас тревожит состояние окружающей среды, но при этом мы часто с одной стороны заботимся о ней, а с другой сами её разрушаем. Один из опрошенных, 44-летний Алексей, признаётся, что выкидывает мусор в лес по дороге с дачи, но в то же время с гордостью говорит, что недавно перечислил значительную денежную сумму в один из фондов по сохранению редких животных.

Как это неудержимое желание о спасении мира и испортить его уживается в одном человеке? И как природа реагирует на такое отношение к ней?

2. Прочитайте статью «Зелёный шум». Были ли верны ваши предположения?

3. Проанализируйте слова из текста, выделенные зелёным цветом. Подберите однокоренные глаголы к этим существительным. Пример: *потепление* - *потеплеть*, ...

4. Грамматика: Отглагольные существительные.

1) при помощи суффиксов:

ПРОЦЕСС: - (-а/-е)-н-и-е: *питание, сложение, управление*

ПРОЦЕСС и РЕЗУЛЬТАТ ПРОЦЕССА: -к-а:

сортировка,

кладка, пе-

реработка

1) без суффиксов:

ПРОЦЕСС: *опрос, борьба, сброс, нагрев*

5. Практическое упражнение (образование отглагольных существительных со значением действия).

6а. Ответьте на вопросы.

1. Как человек может навредить окружающей среде?
2. Как вы понимаете выражение «Мусор внутри - мусор снаружи»?
3. Почему так много людей в мире привязаны к курению?
4. Как вы думаете, почему многие люди имеют проблемы с лишним весом?
5. Как вы считаете, почему сегодня проблема мусора так актуальна во всём мире?

Обсудите ваши ответы с партнёрами.

6б. Прослушайте аудио и запишите ответы на вопросы. Были ли верны ваши утверждения? Согласны ли вы с экспертными точками зрения?

7а. Прочитайте утверждения. Как вы думаете, верны ли они? Почему?

1. Безответственное отношение к природе — это один из негативных факторов развития культуры.
2. Сегодня люди потребляют только по необходимости.
3. Человечество теряет *чувство меры*. (*Как вы понимаете данное выражение?)
4. В мире животных не существует понятия о балансе.

7б. Прослушайте вторую часть интервью. Были ли верны ваши предположения?

8. Прочитайте слова и словосочетания 1-10. Соотнесите их с концами фраз а-к.

1. жить

2. соблюдать/нарушать

3. гармонично

а. ... в крови.

б. ... ритмы.

в. ... предки.

4. цивилизованный
5. быть/иметь
6. природные
7. внутреннее
8. коренные
9. ставить/поставить
10. мудрые

- г. ... человек.
- д. ... на место.
- е. ... в унисон с + (Ф5).
- ж. ... народы.
- з. ... ограничение.
- и. ... баланс.
- к. ... уживаться.

Как вы думаете, что значат эти выражения?

9. Прочитайте следующее утверждение.

Сегодня произошла смена понятий: человек думает, что он царь природы. Однако, учёные утверждают, что мы с ней - единое целое, и подтверждение этой идеи мы находим во многих культурных традициях - ритуалах, мифах, сказках. Не стоит забывать об этом.

Согласны ли вы с данным утверждением? Обсудите это в парах.

10. Прочитайте статью. Дополните её фразами из упражнения 8.

ПО ЗАКОНАМ ПРЕДКОВ

В традиционных культурах человек всегда жил ¹..... с природой: пробуждение и отход ко сну, сев и сбор урожая - всё подчинялось ².....

Сейчас у городского ³..... они приостановлены. Но чем дальше человек уходит от мегаполисов, тем более заметно взаимодействие природы и людей.

Этнограф Оксана Звиденная много лет изучает культуру ⁴..... Севера и Дальнего Востока. На их примере она поняла, как долгие столетия люди и природа ⁵..... друг с другом, соблюдая ⁶..... У этих народов запрещено какое-либо вторжение в землю, потому что считается, что она - живая. Местные охотники ещё до того, как появились законы об охоте и рыболовстве, знали, что такое чувство меры. Они не охотятся всё время на животных, а дают им возможность спокойно размножиться. У них охрана природы - ⁷.....

У коренных народов есть ⁸....., которому цивилизованному человеку стоит поучиться. Они не берут от природы больше, чем нужно.

Но почему, так активно защищая природу, местные народы не отказываются от мяса? Оксана убеждена, что забота о природе вовсе не требует веганства или вегетарианства. ⁹..... относятся к окружающей среде с уважением и при этом едят мясо: без него просто не обойтись в суровом северном климате. Мы должны следовать собственной природе, не пытаюсь переделать её, считает исследователь, но при этом не брать у окружающей природы сверх того, что нам действительно необходимо для жизни.

«Коренные народы верят: если люди неправильно себя повели, нарушили законы предков, природа ¹⁰..... их на место и объяснит, кто здесь хозяин.

11. Обсудите в классе.

1. Существуют ли в вашей культуре традиции, поверья или мифы, связанные с природой?

2. Как вы относитесь к культурам, которые верят в то, что земля - живая?

3. Согласны ли вы с утверждением, что «забота о природе не требует веганства или вегетарианства»? По чему?

4. Есть ли у вас чувство меры по отношению к природе?

5. Как вы думаете, действительно ли природа может «отомстить» за неуважение к себе?

2.2. Особенности лингводидактической адаптации научно-популярного текста на примере научно-популярной статьи в рамках темы «Экология»

Средний и продвинутой этапы обучения русскому языку как иностранному предполагают включение в процесс изучения научных текстов, подлежащих обязательному процессу адаптации, в первую очередь, лингвистической. Данное утверждение обусловлено сферами коммуникативного применения, которые предполагают владение русским языком на среднем и продвинутом уровнях. Например, второй сертификационный уровень по РКИ является обязательным условием для прохождения успешного обучения в российских высших учебных заведениях иностранными студентами. Это даёт определенные мотивы к отбору и включению в учебный процесс текстов научной тематики. Однако, в курсе обучения общему владению русским языком как иностранным целевая аудитория обучаемых представляется нам гораздо шире, нежели ограниченная социальная группа абитуриентов и студентов вузов. Нас интересуют все возрастные категории взрослых, продолжающих обучение в курсе РКИ на продвинутом этапе, а из этого следует, что наиболее выгодный с дидактической точки зрения нехудожественный текст научного стиля - это научно-популярная статья.

Необходимо отметить, что на сегодняшний день существует несколько подходов к изучению научных текстов: структурно-семантический, антропоцентрический, функционально-коммуникативный, динамический, гносеологический, интегральный. Для методики РКИ наиболее ценны результаты исследований в рамках последнего, интегрального, подхода к анализу языка и текста, который предполагает изучение экстралингвистических и собственно лингвистических факторов любого научного текста.

В соответствии с интегральным подходом *«научный текст - это интегральный рассредоточенный объект, представляющий собой предметно-знаковую модель сопряжённых коммуникативных деятельностей представи-*

телей научного социума, вербализирующую фрагменты научного знания, специального подъязыка, национальной культуры и профессионального социального пространства в их глобальном единстве и взаимообусловленности» (32: 54-55). Иными словами, приступая к процессу лингвистической и в дальнейшем лингводидактической адаптации необходимо понимать, что работая с научным текстом методисту придётся столкнуться с особенными предметными областями знания, сочетающими в себе специальный подъязык (терминологию), особенностями языкового национального научного сознания, профессиональными фразеологическими единицами, особенным научным языком (в особенности на уровне синтаксиса), необычной жёстко-структурированной моделью текста.

Следует отметить, что научно-популярная статья по своим коммуникативно-прагматическим параметрам, влияющим на стилистический способ презентации подобных текстов, очень вариативна, т.е. стиль данного типа текстов неустойчив и достаточно гибок. Адресат научно-популярного текста может быть дифференцирован по самым разным критериям: по образовательному уровню, по возрасту, по возможности восприятия научных знаний и целям их получения (32: 54-55), что априори делает использование таких текстов преимущественным с точки зрения амплитуды возрастной аудитории.

Одним из наиболее распространённых источников репрезентации научной информации, предназначенной для непрофессионала, являются СМИ. Научно-популярные тексты могут быть представлены как в специальных научно-популярных журналах, так и в «многопрофильных» источниках, посвящённых актуальным событиям в самых разных областях: в культуре, в политике, в социальной жизни.

Научно-популярные тексты, опубликованные в научно-популярных журналах и массовых медиаисточниках, могут резко отличаться друг от друга по стилевым параметрам. В научно-популярных журналах стиль текстов максимально приближен к подстилю (собственно научному), который ориен-

тирован на профессионального читателя. Здесь заметно активное употребление специальных терминов без объяснений и дефиниций, а также использование объёмных синтаксических конструкций с бессоюзной связью и рядами однородных членов. В массовых журналах основные стилевые параметры текстов научного направления свидетельствуют о том, что они гораздо ближе к публицистическому стилю, нежели к научному.

Далее мы даём подробное описание структуры и лингвистических особенностей научно-популярного текста (статьи), которые необходимо учитывать в процессе его лингводидактической адаптации.

С точки зрения лексики научно-популярный текст является ярким примером широкого использования терминологии всех типов (общенаучных, междотраслевых, узкоспециальных). Однако, употребление терминов в научно-популярной статье имеет свои особенности. Главенствующая роль в терминологическом лексическом поле текстов данного жанра отдана общеупотребительным терминам, что обусловлено первичной целью создания научно-популярного текста - его изложение должно быть доступно широкому кругу реципиентов, что в свою очередь определяет ещё один характерный параметр такого текста - его адресность, выраженную в диалогичности (23: 62-63). В качестве важнейшего лексического средства связности (одна из основных характерных особенностей успешного научного текста) в научно-популярном тексте выступают различные виды повторов (в особенности буквальные), синонимы (используются для уточнения мысли, а также для замещения). Имеет место синонимическая градация - нанизывание синонимов, когда каждый последующий синоним усиливает значение предыдущего (для передачи интенсивности действия). Созданию лексической связности способствуют и антонимы, которые в основном используются для построения антитезы. Возможно создание посредством употребления антонимов оксюморона - стилистической фигуры, целью которой является создание нового понятия соединением контрастных по значению слов. В научно-популярном тексте термины-существительные могут сопровождаться терминами-

прилагательными, причём прилагательные не являются доминантами в конструкциях составных терминов, а служат уточняющими элементами доминант. Такое намеренное использование синонимичных и антонимичных конструкций должно учитываться в процессе адаптации текстов с целью сохранения аутентичности учебного текста.

Синтаксис научно-популярных текстов характеризуется частым использованием специфических стилистики-синтаксических средств. К таким стилевым чертам научно-популярного текста относятся, например, синтаксические средства, выражающиеся в использовании разных типов предложений: восклицательных и вопросительных, риторических вопросов (собственно риторических и наводящих вопросов), вопросное-ответных комплексов. Также, для данного типа текстов характерна транспозиция повествовательных предложений, т.е. употребление синтаксических структур в несвойственных им декоративных значениях и с дополнительными коннотациями), употребление безличных предложений, а также приёмов градации и эллипсиса. Характерной особенностью определяется тема-тематическая организация предложения. Возможно использование как элементов письменного типа речи, так и устного.

Для научно-популярного текста характерны подробность изложения, раскрытие общих положений на конкретных примерах, подчёркнутость хода логической мысли, активизация средств словесной образности (сравнений).

Структура текста жанра научно-популярная статья идентична структуре газетной статьи, за исключением излишней образности, однако, это скорее расхождение в стилистической организации текста, нежели в модели его построения.

Адаптируемая статья была использована нами при разработке второго раздела в цикле уроков по теме «Экология». Целью применения научно-популярного текста является ознакомление обучаемых с данным жанром и примерной стилистико-лексической структурой текстов подобного типа.

Так же как и при отборе предыдущего текста, мы обозначили ряд методических задач, которые необходимо выполнить в процессе лингводидактической адаптации данного варианта.

Во-первых, в данный урок мы планируем включить повторение грамматического раздела «обособление предложений (посредством причастных и деепричастных оборотов)». Статья оказалась успешной для выполнения данной цели, т.к. содержит в своей структуре (в соответствии с заявленным жанром) достаточное количество обособленных причастий и деепричастий.

Во-вторых, с точки зрения лексики статья (в соответствии с лексическими минимумами для уровней В1 и В2) не представляет прагматической сложности для понимания обучающимися. Однако, мы приняли решение ввести в контекст адаптируемого варианта некоторое количество новых лексических единиц (в данном случае фразеологизмов), рекомендованных к изучению на данном этапе.

С точки зрения жанровых характеристик текст в большей степени соответствует модели построения научно-популярной статьи: язык текста доступен и понятен для неподготовленного читателя, терминология ограничена сферами общего употребления, синтаксические структуры стандартные (не слишком сложные).

Объём исходного текста достаточно большой, поэтому для использования в уроке были взяты только несколько текстовых фрагментов. Данное решение объясняется ещё и тем, что текст в данном уроке необходим только для одного элемента урока – чтения.

Оригинальный текст соответствует основным критериям отбираемого учебного текста. Несмотря на то, что адаптируется лишь часть текста, учебный вариант имеет самостоятельную микротему, обладает логической законченностью. Содержание текста даёт возможность создавать на его основе разнообразные учебные задания, а также включает фоновые знания (смысловые связи) для последующих текстов, включённых в раздел. Грамматические категории, употребленные в исходном тексте являются ненновыми для данно-

го уровня обучения. Структура статьи позволяет проводить трансформации и включать в неё новые лексические единицы (в данном случае фразеологические обороты).

С точки зрения принципов отбора текстов в учебных целях, мы утверждаем, что данный текст был отобран нами в соответствии с лингводидактическим принципом (грамматические конструкции были удачными с точки зрения их прагматического использования в методических целях, лексическая составляющая данного текста была оптимальной, стилистическая структура текста была нормативной). Относительно лингвокультурологического принципа необходимо отметить, что текст представляет собой описание научного факта о растениях и не имеет (по своей сути) цели сообщения какой-либо культурологической информации. Оригинальный текст был взят из современного научно-популярного источника, что доказывает соответствие принципу актуальности искомого материала. Базируясь на содержании данной статьи, можно утверждать, что принцип «энциклопедичности» материала соблюдается в полной мере. Следуя принципу учёта имеющихся языковых компетенций необходимо отметить, что лексико-грамматическая структура текста соответствует уровню В1.

Далее следует зачин статьи.

Исходный текст

ЗДРАВСТВУЙ, ДЕРЕВО!

Хочется покоя и уединения? Лучшее место для бегства из шумного города - лесная глушь. Но стоп! Тишина в чаще лишь прикрытие, маскирующее тайную жизнь растений, которые за вашей спиной обсуждают, как им защитить территорию от назойливых туристов и отпугнуть захватчиков.

Адаптированный текст

Вы ищете покоя и уединения? Лучшее место для бегства из шумного города - лесная глушь. Но стоп! Тишина в чаще лишь прикрытие, которое маскирует тайную жизнь растений, которые обсуждают за вашей спиной, как им защитить свою территорию от назойливых туристов и обвести их вокруг пальца.

В данном текстовом фрагменте нами был применён преимущественно приём цитации, т.к. оригинальный текст не являлся заведомо сложным для понимания обучаемыми. Однако текстовый компонент *...хочется покоя и уединения...* был подвергнут изменениям посредством приёма частичной замены текстовых компонентов: безличная конструкция была трансформирована в стандартный вариант двусоставного предложения (*Вы ищете...*). Пособием приёма перестановки текстовых компонентов часть *...которые за вашей спиной обсуждают...* была трансформирована в *...которые обсуждают за вашей спиной...* для исключения предполагаемых трудностей, связанных с непривычным порядком слов в предложении. Также, причастие *...маскирующее тайную жизнь растений...* было подвергнуто изменениям посредством приёма частичной замены текстовых компонентов в придаточное определительное предложение *...которое маскирует тайную жизнь растений...*, т.к. методическая цель урока – повторение грамматического материала по теме «образование причастий и обособление причастий». Текстовый компонент *...отпугнуть захватчиков...* был преобразован в *...обвести их вокруг пальца...*. Включение данного фразеологизма мотивировано одной из методических задач: презентация новых лексических единиц в контексте (в данном случае фразеологических оборотов). Структура текстового фрагмента осталась неизменной.

Исходный текст

«Что ты стоишь как дерево?», «У меня руки ничего не чувствуют: совсем одеревенели», «Полегче на поворотах - не дрова везёте» - в языке много выражений, подчёркивающих, что растения не могут активно реагировать на окружающий мир, а способны лишь пассивно принимать его тяготы. И это неспроста: представители флоры отлично научились

Адаптированный текст

«Что ты стоишь как дерево?», «У меня руки ничего не чувствуют: совсем одеревенели» - в языке много выражений, которые подчёркивают, что растения не могут активно реагировать на окружающий мир. И это неспроста: представители флоры отлично научились скрывать свою истинную сущность и притворяются безобидными и безучастными. На

скрывать свою истинную сущность, притворяясь безобидными и безучастными. На самом же деле милые цветочки, кустики или деревья - настоящая слаженная банда, которая стремится занять всю доступную территорию. Члены банды внимательно следят за происходящим, общаются и координируют свои действия, моментально реагируя на любые изменения.

самом же деле милые цветочки, кустики или деревья – настоящая слаженная банда, которая стремится занять всю доступную территорию. Члены банды внимательно следят за происходящим, общаются и координируют свои действия, моментально реагируют на любые изменения.

Данный текстовый фрагмент претерпел изменения в количественном отношении (адаптированный вариант меньше оригинального), что стало результатом выполнения задачи соответствия учебного варианта рекомендуемому объёму текста. Оригинальный абзац начинается с демонстрации устойчивых выражений в контексте, что показалось нам удачным приёмом, который мог быть сохранён в адаптированном варианте. Однако, компонент *...Полегче на поворотах – не дрова везёте...* был удалён из учебного текста посредством приёма редукции, т.к. является примером разговорной фразеологии. Текстовый компонент *...а способны лишь пассивно принимать его тяготы...* был исключён из фрагмента с помощью приёма редукции, т.к. не представлял с дидактической точки зрения интереса (лексический потенциал фразы не продуктивен). Деепричастный оборот *...притворяясь безобидными...* был заменён на придаточное определительное предложение с методической целью: в уроке происходит повторение грамматической темы «деепричастный оборот». Учебный текст используется нами в качестве базы для построения повторительного (трансформационного) упражнения, в котором обучаемым предстоит трансформировать сложные предложения с подчинительной связью или простые с однородными членами в простые предложения, осложнённые деепричастными оборотами. Другими словами, мы используем исходную структуру текста в качестве прагматической модели, к которой обучаемые должны прийти в процессе работы с грамматикой. В со-

ответствии с данной задачей текстовый компонент, содержащий деепричастный оборот *...моментально реагируя на...* был преобразован в синонимичную структуру, содержащую однородные сказуемые. В данном уроке также происходит повторение темы «причастие и причастный оборот», поэтому текстовый компонент *...(в языке много выражений), подчёркивающих...*, представляющий собой причастный оборот, посредством приёма частичной замены текстовых компонентов был преобразован в придаточное определительное предложение *...(в языке много выражений), которые подчёркивают...*

Исходный текст

КАК ОСИНОВЫЙ ЛИСТ

Первым, кто заподозрил, что растения что-то скрывают, был американский эколог Дэвид Роудз, изучавший, как гусеницы коконопрядов объедают листья ив. В 1979 году Роудз по обыкновению посадил насекомых на одно растение, а через некоторое время перенёс их на соседние саженцы в горшках неподалёку. Часть растений раньше сталкивались с гусеницами, другие были с ними незнакомы. Обычно, если на дереве заводятся паразиты, оно изменяет метаболизм и отращивает новые листья более твёрдыми и волокнистыми - так насекомым сложнее повредить их. Но, к удивлению Роудза, гусеницы плохо объедали листья всех ив - как тех, которые уже пострадали от паразитов, так и «новичков». Учёный предположил, что повреждённый саженец выделил какие-то вещества, предупредившие соседей об опасности, позволив им

Адаптированный текст

Первым, кто заподозрил, что растения водят нас за нос, был американский эколог Дэвид Роудз, который изучал, как гусеницы коконопрядов объедают листья ив. В 1979 году Роудз как обычно посадил насекомых на одно растение, а через некоторое время перенёс их на соседние саженцы в горшках неподалёку. Часть растений раньше сталкивались с гусеницами, другие были с ними незнакомы. Обычно, если на дереве заводятся паразиты, оно отращивает новые листья более твёрдыми – так насекомым сложнее повредить их. Но, к удивлению Роудза, гусеницы плохо объедали листья всех ив – как тех, которые уже пострадали от паразитов, так и «новичков». Учёный предположил, что повреждённый саженец, когда оказался в безвыходном положении, выделил какие-то вещества, которые предупредили соседей об опасности, позволили им

заранее подготовиться к возможно- му нападению и сделать листья бо- лее твёрдыми.		заранее подготовиться к возможно- му нападению и сделать листья бо- лее твёрдыми.
---	--	---

Следующий текстовый фрагмент содержит в себе подзаголовок, который был исключён из адаптированного варианта посредством приёма исключения текстовых компонентов, т.к. содержание подзаголовка «*Как осиновый лист*» предполагало объяснение фразеологического оборота «дрожать, как осиновый лист», что не являлось задачей урока. Следует отметить, что данная часть текста представляет собой ни что иное как основной корпус статьи, поэтому преобразования в структуре текста минимальны, а количественная составляющая текста была полностью сохранена. Следуя методической задаче демонстрации фразеологических оборотов в аутентичном контексте, мы исключили текстовый компонент ...*(что растения) что-то скрывают...*, используя при этом приём редукции, и посредством приёма частичной замены текстовых компонентов преобразовали его в ...*(что растения) водят нас за нос...*. Причастный оборот ...*(эколог), изучавший,*... посредством приёма частичной замены текстовых компонентов был заменен на придаточное определительное предложение с придаточным союзом *который*, исходя из методических целей (на базе текста создаётся повторительное трансформационное упражнение для отработки грамматики по теме «причастный оборот»). Текстовый компонент *по обыкновению*, являющийся примером устаревшей лексики и не входящий в состав лексического минимума ни данного уровня, ни предыдущих, был заменен (приём частичной замены текстовых элементов) на нейтральное устойчивое выражение *как обычно*. Так как целью использования данного текста не было включение в контекст научной терминологии для создания варианта для специализированной аудитории, нами было принято решение исключить из учебного текста термины *метаболизм* и *волокнустые*, используя при этом приём редукции. Следуя методической цели включения в аутентичный контекст новых лексических единиц (фразеологических оборотов), мы добавили в текстовый фрагмент фразеологизм «ока-

заться в безвыходном положении», что является примером применения приёма добавления информации. Наиболее подходящим синтаксическим оформлением для включаемого в текст фразеологизма в данном случае было бы его использование в форме деепричастного оборота прошедшего времени. Однако, исходя из методической задачи (на базе текста создаётся повторительное трансформационное упражнение для отработки грамматики по теме «деепричастный оборот»), данный элемент был использован в форме придаточного обстоятельственного предложения с придаточным союзом *когда*. Этот факт также мотивировал замену обособленного определения (причастие прошедшего времени) на придаточное определительное с союзом *которые*, а также прибегнуть к образованию синонимичного ряда сказуемых.

Исходный текст

В 1983 году британские исследователи Инн Болдуин и Джек Шульц проверили гипотезу Роудза, проведя более тщательный эксперимент. Они не стали связываться с гусеницами, а просто ободрали с молодого клёна листья. Затем учёные соединили камеру, где рос несчастный саженец, с камерой, где обитали неповреждённые деревца. И клёны, которых вынудили дышать «чужим» воздухом, начали производить более твёрдые листья! Результаты исследования Болдуина и Шульца были опубликованы в одном из самых престижных журналов Science, однако научное сообщество восприняло их в штыки. Ботаники, привыкшие считать растения пассивными и инертными, отказывались верить, что те в состоянии очень живо реагировать на происходящее вокруг, да ещё и сооб-

Адаптированный текст

В 1983 году британские исследователи Инн Болдуин и Джек Шульц проверили гипотезу Роудза, проведя более тщательный эксперимент. Они не стали связываться с гусеницами, а просто удалили с молодого клёна листья. Затем учёные соединили камеру, где рос несчастный саженец, с камерой, где обитали неповреждённые деревца. И клёны, которых вынудили дышать «чужим» воздухом, начали производить более твёрдые листья! Результаты исследования Болдуина и Шульца были опубликованы в одном из самых престижных журналов Science, однако научное сообщество восприняло их в штыки. Ботаники, которые привыкли считать растения пассивными и инертными, отказывались верить, что те в состоянии очень живо реагировать на происходящее вокруг, да ещё и

щать об этом товарищам. К тому же у учёных были претензии к методике постановке опытов.

сообщать об этом товарищам.

Данный текстовый фрагмент является второй частью основного корпуса оригинального текста. Объём учебного варианта также практически полностью соответствует исходному фрагменту. При адаптации нами был применён приём частичной замены текстовых компонентов, чтобы преобразовать глагол *ободрать*, имеющий нестандартное семантическое значение, на более нейтральный *удалить*. Имея целью следовать методической задаче (на базе текста создаётся повторительное трансформационное упражнение для отработки грамматики по теме «причастный оборот»), мы применили приём частичной замены текстовых компонентов и заменили причастный оборот на придаточное определительное с придаточным союзом *которые*. Последнее предложение фрагмента было исключено из учебного варианта посредством приёма исключения, т.к. не являлось смысловой доминантой и не представляло лексико-грамматической ценности, а напротив могло стать преградой к пониманию смысла текста.

Исходный текст

И тем не менее многие исследователи заинтересовались идеей, что растения способны общаться друг с другом. За следующие 20 лет было поставлено несколько десятков качественных экспериментов, и к началу 2000-х стало очевидно: деревья и цветы живут в режиме непрерывной «сходки», в реальном времени обсуждая друг с другом, как лучше противостоять врагам и отвратить их от своей территории.

Адаптированный текст

Однако Роудз попал в точку. Многие исследователи заинтересовались идеей, что растения способны общаться друг с другом. За следующие 20 лет было поставлено несколько десятков качественных экспериментов, и к началу 2000-х стало очевидно: деревья и цветы живут в режиме непрерывного общения, в реальном времени обсуждают друг с другом, как лучше противостоять врагам и не позволить им вторгнуться на свою территорию.

Следующий текстовый фрагмент стал завершающим в учебном варианте. Мы использовали приём добавления информации, добавив в текст фразеологический оборот *попасть в точку*. Посредством приёма исключения информации мы удалили текстовый компонент *...и тем не менее...*, т.к. трансформировали структуру связи между предложениями. Выражение *непрерывная «сходка»*, употребленное автором оригинального текста с целью создания ироничного высказывания, было трансформировано в нейтральное выражение *непрерывное общение* (приём частичной замены текстовых компонентов), соответствующее смыслу предложения. Деепричастный оборот *...обсуждая...*, был заменен на однородное сказуемое *...обсуждают...*, соответственно методической цели (на базе текста создаётся повторительное трансформационное упражнение для отработки грамматики по теме «деепричастный оборот»). Сниженный глагол совершенного вида *отвадить от* после применения приёма частичной замены текстовых компонентов был заменен на синонимичную конструкцию *не позволить вторгнуться на*.

Таким образом, в результате проведённой лингводидактической адаптации текста, мы получили учебный вариант текста формы текста-варианта, в котором максимально была сохранена структура оригинала, преобладало использование приёмов частичной замены текстовых компонентов и цитации. Большая часть процесса адаптации была мотивированна методическими целями: 1) демонстрация новых лексических единиц в аутентичном контексте; 2) отработка грамматических правил (осложнение предложения причастными и деепричастными оборотами). Структура текста не являлась сложной с точки зрения коммуникативных компетенции обучаемых (жанр статьи не является новым типом текста для данного уровня). Стилистические особенности (приёмы), характерные для оригинального текста были сохранены частично в учебном варианте, т.к. цели создания исходного и адаптированного текста различались.

Как и в предыдущем примере, эффективность проведённой процедуры мы оценивали в соответствии с принципами лингводидактической адапта-

ции. Несмотря на то, что исходный текст был использован нами не полностью, учебный вариант обладает свойствами законченности и смысловой завершенности, что подтверждает действия принципа смысловой завершенности и очевидности структуры адаптированного варианта. Принцип сохранения аутентичности также нашёл своё применение в адаптируемых фрагментах, т.к. мы пытались сохранить исходную внутреннюю структуру текста, не прибегая к радикальной адаптации. В адаптированном варианте наблюдается наличие одной темы, что объясняется жанровыми особенностями научно-популярного текста с присущими ему чертами научного изложения материала. Поэтому нельзя говорить о выполнении принципа предметной связности текста в данном случае. С точки зрения функций адаптированного варианта, можно утверждать, что принцип функциональной обусловленности был реализован сполна, т.к. создаваемая структура позволила ввести новый лексический материал, а также провести необходимые трансформации для реализации задачи повторения грамматического материала. Главным образом в адаптированном варианте статьи нами был реализован принцип информативной значимости и новизны, т.к. идея текста – донести новое конкретное знание (научный факт) до аудитории – была выполнена.

2.3. Особенности лингводидактической адаптации официально-делового текста на примере нормативного документа (закона) в рамках темы «Экология»

Закон - жанр официально-делового стиля, довольно редко применяемый в процессе преподавания русского языка как иностранного. Однако, с нашей точки зрения данная тенденция не мотивирована. Реалии современной жизни таковы, что всем дееспособным гражданам страны в тот или иной момент жизни приходится сталкиваться с языком закона, а значит и иностранные обучающиеся могут столкнуться с данным типом текста в реальной жиз-

ни. Для продвинутого этапа обучения, учитывая все требования к уровню владения языком, предъявляемые на данном этапе, введение в учебный процесс текстов жанра «закон» является эффективным не только с точки зрения функциональности, но и с точки зрения лингвистической составляющей подобных текстов.

Закон - строгий литературный жанр, сочетающий в себе определённые правила языка, стиля и терминологии. Юридический язык характеризуется использованием особого логико-лексического строя речи, особыми стилистическими элементами, необычным внутренним строем языка, специфичными способами выражения законодательной мысли. Сегодня даже существует особый стиль литературного языка, называемый «языком права» или «языком закона» (41: 32-33).

Современные правила к языку законодательства, которым должен отвечать текст законов, подразделяются на общелингвистические, терминологические, синтаксические и стилистические (42: 76-77).

Правила общелингвистического характера обеспечивают создание оптимального текста для удобного восприятия адресатом выраженных языковыми средствами правовых норм. Это правила ясности, краткости, исключения двусмысленности, соблюдения грамматических правил (42: 76-77).

Синтаксические требования, соответствуя названию, относятся к конструкции предложений, которые в свою очередь не должны быть ни излишне сложными, ни искусственно упрощёнными, однако, построенные при помощи упрощённой пунктуации. Словосочетания, будучи синтаксическими конструкциями и формами, выражающими устойчивое понятие должны отвечать как синтаксическим, так и терминологическим требованиям.

Стилистические правила описывают литературную норму для данного жанра текста. Важнейшей из особенностей стиля «языка закона» является его директивность и официальность, что выражается обязательных, волевых, властных формулировках, в требованиях выполнять установленные законом нормы и правила (33: 54-55).

Для данного типа текста несвойственно или крайне редко употребление архаизмов, историзмов, неологизмов, вульгаризмов, просторечий и не ставший общеупотребительными иностранных слов.

Языковыми критериями закона традиционно считаются точность, краткость, ясность и простота.

Точность - достижение наибольшего соответствия между идеей, мыслью и воплощением этой мысли в законодательной формуле. Здесь следует отметить такие характерные языковые особенности, как: 1) чёткость, недвусмысленность дефиниций, 2) отсутствие в тексте закона двусмысленных и многозначных терминов, 3) позитивность используемых формул (возможность употребления в фразе не более одного отрицания), 4) недопустимость использования глагольно-неопределённых конструкций в безличных предложениях.

Краткость - максимально сжатое изложение текста закона, отсутствие повторов и малоинформативных элементов. К критериям краткости относятся следующие аспекты: 1) сжатость изложения нормативного акта, 2) экономичное использование языка, 3) исключение повторов (35: 40-41).

Ясность - адекватное восприятие читающим смысла, заключённого в тексте статьи. Критериями ясности выступают: 1) использование общеупотребительных терминов в общеизвестном значении (конкретном), 2) обязательность расшифровки значения наиболее важных терминов, 3) употребление простых и понятных терминов, известных и широко употребляемых оборотов, 4) недопустимость использования сложных грамматических конструкций, например, причастных и деепричастных оборотов, сложноподчинённых предложений (35: 40-41).

Простота закона характеризуется такой лингвистической особенностью, как прямой порядок слов.

Таким образом, исходя из положения о том, что текст закона достаточно прост для понимания обучаемыми на продвинутом уровне обучения РКИ, следует понимать, что скорее всего целью лингводидактической адаптации

таких текстов будет демонстрация формы жанра, презентация специальной терминологии в аутентичном контексте специфичного языка закона, работа с характерными для данного типа текстов языковыми конструкциями.

Адаптируемый текст завершает цикл уроков, объединённых интертемой «Экология». Прежде чем начинать разработку учебного варианта текста и приступать к процессу лингводидактической адаптации, мы обозначили ряд методических задач, которым будем следовать в процессе преобразования оригинального текста, с целью выполнения основных принципов адаптации.

Необходимо отметить, что исходный текст полностью соответствует своей жанровой структуре (закон), т.е. его языковая составляющая обладает особенной (сжатой) структурой изложения, стандартностью построения фраз, неразвёрнутым синтаксисом, безличностью и т.д.

Объём текста достаточно большой, поэтому он не может быть использован полностью – необходимо разделить исходный текст на логические фрагменты и поочерёдно включить их в урок, по возможности для развития различных речевых навыков. В данном случае мы используем лишь основной текст Федерального закона о защите окружающей среды, а также выдержки из статьи 3 главы 1 «Основные принципы охраны окружающей среды», т.к. в данной части находят применение лексико-грамматический материал, изученный в процессе работы с интертемой.

С точки зрения принципов отбора текстов в учебных целях, мы утверждаем, что данный текст был отобран нами в соответствии с лингводидактическим принципом (лексико-грамматический материал, представленный в оригинальном тексте актуален для данной темы), принципом актуальности искомого материала (исходный вариант был взят из оригинального текста закона Российской Федерации).

Отобранный текст соответствует большинству рекомендованных критериев учебного текста. В каждом варианте содержится своя микротема. Каждая часть характеризуется логической законченностью. Содержание тек-

ста соответствует заявленным коммуникативным компетенциям, что позволяет подбирать и составлять творческие задания для развития навыков разных видов речевой деятельности. Каждый микротекст включает фоновые знания для последующих текстов, а также имеет прагматическую связь со всеми микротекстами раздела. Текст включает в основном известные обучаемым на данном уровне грамматические категории. Структура текста удачна с точки зрения модели учебного текста.

Методическими целями создания текста подобного жанры были: а) систематизация изученных в процессе работы с уроками 1 и 2 лексико-грамматических знаний; б) знакомство обучаемых с примерной структурой и языковыми особенностями текста закона; в) ориентация на коммуникативную установку – обсуждение сходств и различий в законодательных системах разных стран на базе текста российского закона.

Далее следует первая часть текста Федерального закона о защите окружающей среды.

<i>Исходный текст</i>	<i>Адаптированный текст</i>
В соответствии с Конституцией Российской Федерации каждый имеет право на благоприятную окружающую среду, каждый обязан сохранять природу и окружающую среду, бережно относиться к природным богатствам, которые являются основой устойчивого развития, жизни и деятельности народов, проживающих на территории Российской Федерации.	Конституция Российской Федерации – основной закон России. В соответствии с ним существует несколько положений:
Настоящий Федеральный закон определяет правовые основы государственной политики в области охраны окружающей среды, обеспечивающие сбалансированное решение социально-экономических задач,	1) Каждый имеет право на благоприятную окружающую среду. 2) Каждый обязан сохранять природу и окружающую среду. 3) Каждый обязан бережно относиться к природным богатствам. Этот федеральный закон определяет правовые основы государственной политики в области охраны окружающей среды, которые: 1) обеспечивают сбалансированное решение социальных и экономических задач;

сохранение благоприятной окружающей среды, биологического разнообразия и природных ресурсов в целях удовлетворения потребностей нынешнего и будущих поколений, укрепления правопорядка в области охраны окружающей среды и обеспечения экологической безопасности.

2) гарантируют сохранение благоприятной окружающей среды и природных ресурсов;

3) поддерживают биологическое разнообразие.

Всё это реализуется в целях удовлетворения потребностей современного и будущих поколений и обеспечения экологической безопасности.

Первый текстовый фрагмент оригинального текста представляет собой введение к основному тексту закона. В процессе лингвистической адаптации данной части мы использовали приём частичного исключения текстовых компонентов для выражения *...в соответствии с...*, т.к. использование данного оборота не актуально для данной части адаптированного фрагмента. Посредством приёма перестановки текстовых компонентов фраза была перемещена в начало следующего предложения, с целью создания структуры предложения, предполагающего описание фактов в виде списка. Также, используя приём добавления информации, мы включили в текст фразу *...существует несколько положений:...*. Дальнейшее разделение текста в виде списка было мотивировано методической задачей обучения (обобщение ранее изученной темы «способы выражения субъекта (при помощи местоимении многие, некоторые, каждый и т.д.)»). Содержание каждого из предложений было перенесено в адаптированный вариант в неизменном виде (приём цитации). Слово *настоящий*, употребляемое в оригинальном тексте закона, является непонятным для обучаемых с точки зрения его переносного значения, поэтому, применив приём частичной замены текстовых компонентов, мы заменили данное прилагательное на указательное местоимение *этот*. Деепричастный оборот был изъят из адаптированного варианта посредством приёма редукции, т.к., во-первых, не являлся смысловой доминантой данного текстового фрагмента, а также способствовал плановому сокра-

щению объёма учебного текста. Так как структура адаптированного варианта была изменена, мы прибегли к использованию приёма добавления информации и включили в последнее предложение фрагмента обобщающую фразу *... всё это реализуется (в целях) ...*

Исходный текст

Настоящий Федеральный закон регулирует отношения в сфере взаимодействия общества и природы, возникающие при осуществлении хозяйственной и иной деятельности, связанной с воздействием на природную среду как важнейшую составляющую окружающей среды, являющуюся основой жизни на Земле, в пределах территории Российской Федерации, а также на континентальном шельфе и в исключительной экономической зоне Российской Федерации.

Адаптированный текст

Общество воздействует на природную среду, являющуюся основой жизни на Земле. При помощи Федерального закона происходит регулирование взаимодействия общества и природы на всей территории Российской Федерации.

Подобно предыдущему, данный текстовый фрагмент был преобразован посредством приёма частичной замены текстовых компонентов, в следствие чего прилагательное *настоящий* было трансформировано в фразу *при помощи*. В методических целях (практика использования отглагольных существительных) мы заменили простое сказуемое его синонимичной формой (составное глагольное) с помощью того же приёма частичной замены текстовых компонентов. С целью планового сокращения объёма учебного текста мы применили приём редукции и исключили часть текста. Следует отметить, что в данном текстовом фрагменте нами был применён нелингвистический приём текстовой инверсии (произошла смена смысловой доминанты).

Исходный текст

Статья 3. Основные принципы охраны окружающей среды

Адаптированный текст

В статье 3 «Основные принципы охраны окружающей среды» говорится о том, что любая деятель-

Хозяйственная и иная деятельность органов государственной власти Российской Федерации, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, органов местного самоуправления, юридических и физических лиц, оказывающая воздействие на окружающую среду, должна осуществляться на основе следующих принципов:

соблюдение права человека на благоприятную окружающую среду;

обеспечение благоприятных условий жизнедеятельности человека;

научно обоснованное сочетание экологических, экономических и социальных интересов человека, общества и государства в целях обеспечения устойчивого развития и благоприятной окружающей среды;

охрана, воспроизводство и рациональное использование природных ресурсов как необходимые условия обеспечения благоприятной окружающей среды и экологической безопасности;

ность, оказывающая воздействие на окружающую среду должна осуществляться на основе следующих принципов:

- 1) соблюдение права человека на благоприятную окружающую среду;
- 2) обеспечение благоприятных условий жизнедеятельности человека;
- 3) охрана, воспроизводство и рациональное использование природных ресурсов для обеспечения благоприятной окружающей среды и экологической безопасности;

Следующий текстовый фрагмент был преобразован посредством приёма редукции, что способствовало оптимизации конечного объёма учебного текста. Используя приём добавления информации, мы преобразовали заголовок статьи и её первое предложение в одну связную фразу, т.к. сохранение исходной структуры текста не было нашей целью. В учебном варианте также присутствует перечисление некоторых положений в виде списка, что соответствует заявленной методической задаче.

Исходный текст

ответственность органов государственной власти Российской Федерации, органов государственной

Адаптированный текст

4) органы государственной власти Российской Федерации несут ответственность за обеспечение благо-

власти субъектов Российской Федерации, органов местного самоуправления за обеспечение благоприятной окружающей среды и экологической безопасности на соответствующих территориях;

...

обеспечение снижения негативного воздействия хозяйственной и иной деятельности на окружающую среду в соответствии с нормативами в области охраны окружающей среды, которого можно достигнуть на основе использования наилучших доступных технологий с учетом экономических и социальных факторов;

...

сохранение биологического разнообразия;

...

приятной окружающей среды и экологической безопасности на территории страны;

5) обеспечение снижения негативного воздействия хозяйственной и иной деятельности на окружающую среду;

6) сохранение биологического разнообразия.

В следующем текстовом фрагменте нами были использованы приёмы редукации (плановое сокращение объёма учебного текста), цитации и частичной замены текстовых компонентов (для обеспечения более связного изложения пунктов закона).

Исходный текст

запрещение хозяйственной и иной деятельности, последствия воздействия которой непредсказуемы для окружающей среды, а также реализации проектов, которые могут привести к деградации естественных экологических систем, изменению и (или) уничтожению генетического фонда растений, животных и других организмов, истощению природных ресурсов и иным негативным изменениям окружающей среды;

соблюдение права каждого на

Адаптированный текст

7) запрещение хозяйственной и иной деятельности, последствия воздействия которой непредсказуемы для окружающей среды, и которые могут привести к деградации естественных экологических систем, изменению или уничтожению растений, животных и других организмов, истощению природных ресурсов и иным негативным изменениям окружающей среды;

8) соблюдение права каждого на получение достоверной информации о

<p>получение достоверной информации о состоянии окружающей среды, а также участие граждан в принятии решений, касающихся их прав на благоприятную окружающую среду, в соответствии с законодательством;</p> <p>ответственность за нарушение законодательства в области охраны окружающей среды;</p> <p>организация и развитие системы экологического образования, воспитание и формирование экологической культуры;</p> <p>...</p> <p>международное сотрудничество Российской Федерации в области охраны окружающей среды;</p> <p>...</p>	<p>состоянии окружающей среды, а также участие граждан в принятии решений, касающихся их прав на благоприятную окружающую среду.</p> <p>9) ответственность за нарушение законодательства в области охраны окружающей среды;</p> <p>10) организация и развитие системы экологического образования, воспитание и формирование экологической культуры;</p> <p>11) международное сотрудничество Российской Федерации в области охраны окружающей среды.</p>
---	---

В данном текстовом фрагменте мы произвели преобразования посредством приёма частичного исключения текстовых компонентов (...а также реализации проектов...), т.к. данный компонент не являлся смысловой доминантой высказывания и его исключение не повлияло на понимание предложения. Термин *генетический фонд* был изъят из учебного текст посредством приёма частичного исключения текстовых компонентов, т.к. был заведомо трудным для понимания обучаемых. Остальная часть статьи была перенесена в учебный вариант без изменений (приём цитации).

Таким образом, мы получили адаптированный вариант, который по своим лексико-грамматическим показателям не уступает исходному варианту. Лингводидактическая адаптация текста закона характеризуется преимущественным использованием нелингвистического приёма цитации, т.к. структура данного жанра строго регламентирована, а также широким использованием лингвистического приёма частичной замены текстовых компонентов, который обеспечивает эффективность создания варианта, доступного конкретной аудитории читателей.

Эффективность проведённой процедуры адаптации обусловлена степенью соответствия конченого варианта принципам лингводидактической адаптации. С точки зрения принципа смысловой завершенности и очевидности структуры адаптированного варианта, текст является успешным, т.к. его структура линейна и логична. Принцип сохранения аутентичности считаем выполненным в полной мере, т.к. вторичный вариант не потерял своих уникальных стилистико-структурных особенностей, присущих текстам данного типа. Принцип предметной связности текста также имеет место быть, т.к. адаптированный вариант является логичным завершением раздела, объединенного общей интертемой. В соответствии с принципом функциональной обусловленности адаптированный вариант является наглядной моделью употребления лексико-грамматических структур, необходимых к изучению, а содержание и форма данного текста позволили нам включить в его контекст единицы, необходимые для плановой отработки, что сыграло важную роль в выполнении методических задач, исходя из которых производилась адаптация текста. С точки зрения принципа информативной значимости и новизны текст являлся новой структурной формой для обучаемых (жанр нехудожественного текста «закон» используется только на уровне В2 и выше).

Выводы по ГЛАВЕ II

В процессе проведённых практических исследований нами была доказана необходимость реализации процесса лингводидактической адаптации при разработке учебных материалов на этапе обучения русскому языку как иностранному В2. Анализ оригинальных и адаптированных текстов позволяет сделать вывод о том, что адаптированный текст – это организация сильных и слабых элементов, главных и второстепенных с точки зрения структуры и семантики. Сильный элемент, как правило, переходит в трансформированный адаптированный вариант, слабый – может или должен исключаться.

Процесс лингводидактической адаптации безусловно характеризуется методическим аспектом – учётом целей и задач обучения определённого этапа, что определяет активность или пассивность лексического и грамматического материала.

Лингводидактическая адаптация нехудожественных текстов – сложный взаимосвязанный алгоритм, включающий в себя этапы постановки целей, поиск материала, анализ исходного текста в соответствии с критериями учебного текста, отбор текста, его последовательную лингвистическую адаптацию, характеристику эффективности процесса лингводидактической адаптации.

Адаптация нехудожественного текста публицистического стиля жанров газетная статья, научно-публицистическая статьи и закон – особые виды работы, требующие от методиста глубоких фоновых знаний по стилистике, морфологии и синтаксису, характерных для данных типов текстов.

Жанр нехудожественного текста «газетная статья» – это публицистический жанр, в котором автор ставит задачу проанализировать общественные ситуации, процессы, явления, прежде всего с точки зрения закономерностей, лежащих в их основе. Такому жанру как статья присуща широта практических обобщений, глубокий анализ фактов и явлений, чет-

кая социальная направленность. В статье автор рассматривает отдельные ситуации как часть более широкого явления. Автор аргументирует и выстраивает свою позицию через систему фактов. В статье выражается развернутая обстоятельная аргументированная концепция автора или редакции по поводу актуальной социологической проблемы.

Данный жанр является одним из наиболее удачных с точки зрения структуры, функции и наличия множества микротем, тип текста, применяемый в процессе обучения русскому языку как иностранному.

По характеру результатов процесса лингводидактической адаптации (для уровня В2) каждого из текстов мы выяснили, что для жанра нехудожественного текста «публицистическая статья» наилучшим образом подходят лингвистические приёмы частичной замены текстовых компонентов, а также приём добавления информации, применение которых обеспечивает наиболее эффективное с точки зрения лингвистических функций вторичного (адаптированного) варианта. Нелингвистические приёмы (редукция, цитация, частичное исключение текстовых компонентов, перестановка текстовых компонентов) также могут быть использованы при адаптации текстов данного типа, что обеспечит упрощение или, наоборот, - усложнение исходной структуры текста, что обычно мотивируется методическими задачами и принципами лингводидактической адаптации.

Жанр нехудожественного текста «научно-популярная статья» также довольно выгоден в его практическом применении при разработке учебных материалов (в частности для уровня В2). Его межпредметность, стройность и логичность изложения, высокая степень информативности позволяют создать уникальный по своим свойствам учебный текст, который выиграет как в сфере функционально-семантической, так и в сфере когнитивно-познавательной.

Научно-популярный текст характеризуется сохранением характерной для научного текста строгости и чёткости изложения, его особенностью является упрощенный характер изложения и возможное использование эмоци-

онально-экспрессивных средств речи. Целью подобного текста является ознакомление с описываемыми явлениями и фактами. Употребление цифр и специальных терминов минимально (каждый из них подробно поясняется). Особенности стиля являются: относительная лёгкость чтения, использование сравнения с привычными явлениями и предметами, значительные упрощения, рассмотрение частных явлений без общего обзора и классификации.

Лингводидактическая адаптация данного текстового жанра характеризуется относительной упрощённостью процесса, т.к., как правило, трансформациям подвергается лишь лингвистическая сторона речи, а структурная составляющая остаётся неизменной благодаря выгоды своей модели построения текста. Одним из приоритетных приёмов, используемых при адаптации статей – приём цитации (т.к. целью создания подобного текста является его намеренное упрощение для обеспечения более эффективного понимания прочитанного), что позволяет переносить в учебный вариант практически целые текстовые фрагменты. Приём редукции и приём исключения текстовых компонентов также часто используются из-за довольно большого объёма текстов этого жанра. Гораздо реже применяется приём текстовой инверсии, т.к. характерная жанровая структура подобных текстов вполне уместна для употребления её в оригинальном виде.

При адаптации нехудожественного текста официально-делового стиля жанра «закон» мы использовали лингвистические знания из сферы стилистики русского языка, которая утверждает, что подобные тексты характеризуются наличием особой внутренней структуры, так называемого «языка закона», то есть нормативного естественного языка, отвечающего (в идеале) всем орфографическим, пунктуационным, грамматическим правилам, сложившимся на данный момент языковым нормам.

Эффективность и результативность процесса лингводидактической адаптации данного типа нехудожественных текстов характеризуется степенью соответствия исходного текста параметрам (критериям) отбираемого

учебного текста, а также основным принципам отбора текстов в учебных целях (тексты подобного типа отбираются в соответствии со специфичными методическими целями, как, например, обучение структуре нормативного текста и т.п.).

По характеру результата адаптации можно утверждать, что основные принципы, наиболее подходящие для лингвистической адаптации данного текста, - это принцип текстовой инверсии (объёмы текстов законов достаточно большие, и поэтому не представляется возможным использовать их полностью), принцип цитации (т.к. язык закона строго нормирован, поэтому, изучив основные языковые структуры, используемые в данном жанре, можно свести к минимуму порог сложности понимания прочитанного), принцип частичной замены текстовых компонентов, как правило мотивированный частными методическими задачами.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования проблемы лингводидактической адаптации нехудожественных текстов, мы выяснили, что использование нехудожественных текстов при обучении русскому языку как иностранному несёт в себе целый ряд дидактических преимуществ. Посредством включения подобных текстов в контекст происходит демонстрация языка в подлинном контексте. Разнообразие нехудожественной литературы предоставляет возможность выбора наиболее актуальной тематики для применения на учебных занятиях. Однако использовать оригинальные тексты в неадаптированном варианте возможно не всегда, т.к. для некоторых этапов обучения лингво-культурологические и когнитивные составляющие могут не соответствовать требованиям, предъявляемым к обучаемым.

Результатом проделанной работы является подробное описание принципов и приёмов лингводидактической адаптации нехудожественного текста, а также дано научно-теоретическое обоснование вопросу лингводидактической адаптации нехудожественных текстов.

В нашем исследовании были использованы нехудожественные тексты публицистического, научно-популярного и официально-делового стилей, которые отбирались нами в соответствии с критериями отбора нехудожественных текстов и основных критериев успешности учебного текста.

Целью нашего исследования было выделение наиболее продуктивных приёмов лингводидактической адаптации нехудожественных текстов для использования их в практике преподавания русского языка как иностранного.

В первой главе настоящего исследования мы дали характеристику лингвистическому понятию «нехудожественный текст» и определили роль нехудожественных текстов в практике преподавания РКИ на втором сертификационном уровне, определили критерии отбора нехудожественных текстов в учебных целях, дали характеристику методическому понятию «линг-

водидактическая адаптация текста», описали основные приёмы лингводидактической адаптации нехудожественных текстов.

Во второй главе работы мы охарактеризовали особенности лингводидактической адаптации нехудожественных текстов разных стилей: публицистического (жанра «газетная статья»), научно-популярного (жанра «научно-популярная статья»), официально-делового (жанра «закон»). В конце каждого параграфа обобщили и охарактеризовали эффективность применяемых приёмов.

В начале исследования мы выдвинули гипотезу о том, что для нехудожественных текстов существуют определённые приёмы лингводидактической адаптации, которые позволяют достичь более эффективного понимания данного текста в иноязычной аудитории.

Подводя итоги работы, следует отметить, что процесс лингводидактической адаптации нехудожественных текстов характеризуется рядом особенностей:

- 1) процесс адаптации нехудожественного текста складывается из совокупности определённых лингвистических и нелингвистических приёмов;
- 2) нелингвистические принципы адаптации связаны с изменением структуры оригинального текста, а лингвистические приёмы затрагивают сферу языка;
- 3) адаптированный нехудожественный текст - это вторичный текст, производный от оригинала, который, имея с исходным текстом единство тематики и композиционной основы, трансформируется путём комбинации некоторых лингвистических и нелингвистических приёмов адаптации, для достижения целей успешной коммуникации.

Таким образом, понятие лингводидактической адаптации нехудожественных текстов интерпретируется нами, как сложный взаимосвязанный алгоритм, включающий в себя этапы постановки целей, поиска материала, анализа исходного варианта в соответствии с критериями учебного текста, отбор

текста, его последовательную лингвистическую адаптацию, характеристику эффективности процесса лингводидактической адаптации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аверинцев С.С. Филология // Русский язык. Энциклопедия. – М.: Советская энциклопедия, 1979. – 374с.
2. Адмони В.Г. Грамматика и текст // Вопросы языковзнания. – М.: 1985. №1. – С. 63-69.
3. Андреева Е.С. Диалектика текста. Опыт логико-лингвистического синтеза. – М.: 2001. – 250с.
4. Арутюнова Н.Д. Номинация и текст. – М.: 1977. – С. 304-357.
5. Бабайлова А.Э. Текст, как продукт, средство и объект коммуникации при обучении неродному языку: социолингвистические аспекты. – Саратов: 2000. – 152с.
6. Бабенко Л.Г., Васильев И.Е., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. – Екатеринбург: 2000. – 534с.
7. Баранов А.Г. Функционально-прагматическая концепция текста. – Ростов н/Д.: 2008. – 180с.
8. Барт Р. Лингвистика текста // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: 1980. – С. 442-449.
9. Барышников А.А. Классификация текстов в русском языке на основе семантического анализа текстонимов. – М.: 2010. – 177с.
10. Брыгина А.В. Лингвистические принципы адаптирования художественных текстов. – М.: 2004. – 157с.
11. Валгина Н.С. Теория текста. – М.: 2003. – 280с.
12. Вейзе А.А. Чтение, реферирования и аннотирование иностранного текста. – М.: 2002. – 127с.
13. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: 1983. – 269с.
14. Гак В.Г. О семантической организации текста // Лингвистика текста. Материалы научной конференции. Часть 1. – М.: 1974. С. 61-66.

15. Гальперин И.Р. О понятии – «текст» // Лингвистика текста. Материалы научной конференции. Часть 1. – М.: 1974. С. 67-72.
16. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: 1981. – 139 с.
17. Гальперин И.Р. Системность контекстно-вариативных форм членения текста // Русский язык: Текст как целое и компоненты текста. – М.: 1982. С. 18-29.
18. Гвенадзе М.А. Коммуникативная лингвистика и типология текста. – Тбилиси: 1986. – 232 с.
19. Глазунова О.И. Программа по русскому языку как иностранному. Уровни А1-С2. – М.: 2017. – 216 с.
20. Гореликова М.И., Магомедова Д.М. Лингвистический анализ художественного текста. – М.: 1989. – 152 с.
21. Губарева Т.Ю. Психолингвистический анализ понимания письменного текста: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – М.: 1997. – 24 с.
22. Демидова Е.Б. Стиль...стиль...стиль... – М.: 2011. – 256 с.
23. Десяева Н.Д., Арефьева С.А. Стилистика современного русского языка. – М.: 2008.
24. Доблаев Л.П. Смысловая структура учебного текста и проблемы его понимания. – М.: 1982. – 176 с.
25. Домашнев А.И., Шишкина И.П. Интерпретация художественного текста. – М.: 1983. – 192 с.
26. Залевская А.А. Текст и его понимание. – Тверь: 2001. – 177 с.
27. Зарубина Н.Д. К вопросу о лингвистических единицах текста // Синтаксис текста. – М.: 1979. С. 103-112.
28. Зернецкая А.А. Структура понятия «коммуникативная компетенция» // Русский язык за рубежом. №1-2. – М.: 2005. С. 48-51.
29. Зимняя И.А. Понимание как результат рецептивных видов речевой деятельности // Сб. науч. Тр. МГО ПИЯ. Выл. 130. – М.: 1978. С. 36.

30. Каган О. Теория и практика написания личностно-ориентированного учебника русского языка как иностранного: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – М.: 1997. – 25 с.
31. Каменская О.Л. Текст и коммуникация. – М.: 1990. – 151 с.
32. Керимов Д.А. Законодательная техника: науч.-метод. и учеб. пособие. – М.: 2000. – 61 с.
33. Кирьян А.Д. Методические рекомендации по работе над аннотацией, рефератом, тезисами, конспектом как формами письменной речи для студентов-иностранцев нефилологических специальностей. – М.: 1985. – 24 с.
34. Китайгородская Г.А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам. – М.: 1986. – 176 с.
35. Книппер М.Г., Розенцвейг В.Ю. Лексико-семантическое описание адаптации текста // Лингвистика текста. Материалы научной конференции. Часть 1. – М.: 2002. С. 131-136.
36. Кожевникова К. Об аспектах связности в тексте как целом // Синтаксис текста. – М.: 1979. С. 49-67.
37. Колшанский Г.В. О смысловой структуре текста // Лингвистика текста. Материалы научной конференции. Часть 1. – М.: 1974. С. 139-142.
38. Колшанский Г.В. От предложения к тексту // Сущность, развитие и функции языка. – М.: 1987. С. 37-43.
39. Кострова М. Особенности реализации языковых правил законодательной техники в уголовном законе // Уголовное право. 2002. №2. – М.: 2010. С. 39.
40. Конева Н.Н. Приемы работы над художественным текстом с использованием инновационных технологий // Русский язык за рубежом. №3. – М.: 2008. С. 43.
41. Корытная М.Л. Роль заголовка и ключевых слов в понимании художественного текста: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Тверь: 1996. – 16 с.
42. Косиков Г.К. «Структура» и/или «текст» (стратегии современной семиотики) // Французская семиотика: от структурализма к постструктурализму. – М.: 2000. С. 3-48.

43. Краснова О.П. Личностно-ориентированное обучение чтению учебного художественного текста: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – М.: 2001. – 24 с.
44. Кузнецова Н.Ф. Эффективность уголовно-правовых норм и язык закона // Социалист. законность. №9. – М.: 1972. С. 29-33.
45. Кулибина Н.В. Методика работы над художественным текстом в аспекте лингвострановедения: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – М.: 1985. – 23 с.
46. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М.: 1988. – 192 с.
47. Латухина О.Ю. Смысловая плотность текста // Художественный текст: онтология и интерпретация. – Саратов: 1992. С. 122-129.
48. Леонтьев А.А. Признаки связности и цельности текста // Лингвистика текста. Материалы научной конференции. Часть 1. – М.: 1974. С. 168-172.
49. Лосева Л.М. Как строится текст. – М.: 1980. – 94 с.
50. Маркина Н.А. Текст как способ презентации языкового сознания: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – М.: 2001. – 21 с.
51. Марков В.Т. Лингводидактическое описание учебного текста и технология обучения речевому общению иностранных студентов гуманитарного профиля: дис. д-ра пед. наук. – М.: 2004. – 210 с.
52. Москальская О.И. Грамматика текста. – М.: 1981. – 183 с.
53. Мурзин Л.Н. Текст и его восприятие. – Свердловск: 1991. – 172 с.
54. Нечаева О.А. Функционально-смысловые типы речи: (Описание, повествование, рассуждение). – Улан-Уде: 1974. – 260 с.
55. Новиков Л.А. Художественный текст и его анализ. – М.: 1988. – 300 с.
56. Одинцов В.В. Стилистика текста. – М.: 1980. – 263 с.
57. Одинцов В.В. Речевые формы популяризации. – М.: 1982. – 233 с.
58. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: 1991. – 917 с.
59. Откупщикова М.И. Синтаксис связного текста. – М.: 1982. – 103 с.
60. Пассов Е.И. Урок иностранного языка. – Ростов н/Д.: 2010. – 640 с.
61. Реферовская Е.А. Лингвистические исследования структуры текста. – Л.: 1983. – 215 с.

62. Сиротинина О.Б. Порядок слов в русском языке. – М.: 2003. – 172 с.
63. Сорокин Ю.А. Текст: цельность, связность, эмотивность // Аспекты общей и частной лингвистической теории текста. – М.: 1982. С. 61-74.
64. Скороходов Л.Ю. Окно в Россию: учеб. пособие по русскому языку как иностранному для продвинутого этапа. – СПб.: 2003. - 235 с.
65. Степанян Л.Л. Синтактико-стилистическое построение письменной речи как аспект когнитивной лингвистики. – М.: 2001. – 88 с.
66. Сырых Е.В. Техничко-юридические критерии качества закона // Проблемы юридической техники. – Н. Новгород: 2000. – 173 с.
67. Таюпова О.И., Жаббарова Ф.У. Лексико-грамматические средства реализации категории связности в научно-популярном тексте // Вестник Челябинского государственного университета. №13. – Челябинск: 2012. С. 116-122.
68. Тихомирова Ю.А. Законодательная техника: науч.-практ. пособие. – М.: 2000. – 53 с.
69. Хомутов Т.Н. Научный текст: интегральный подход. – Челябинск: 2010. – 333 с.
70. Шамзи З.А. Принципы отбора художественных текстов в практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) для иранской аудитории: дис. ...канд. пед. наук. – М.: 2013. – 180 с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Журнал «Вокруг Света». № 5. – М.: 2018. С. 82-88.
2. Журнал «Psychologies». №28. – М.: 2018. С. 42-46.
3. Текст Федерального закона «об охране окружающей среды». – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34823/

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Статья из журнала *Psychologies* (№28)

ЗЕЛЕНЫЙ ШУМ

Нас волнует тема экологии. Что это - модное поветрие, которое скоро пройдет? Или искренняя забота о том, что нас окружает? А может, нами движет страх за будущее: вдруг ресурсы Земли однажды истощатся? Но при этом мы упорно продолжаем уничтожать природу. Как это в нас уживается?

Бум, или, как сейчас говорят общемировой «хайп» борьбы за экологию особенно ярко проявился в последние десятилетия. Появилось огромное количество экологических фондов, исследований, экспедиций, форумов и конференций, где учёные и активисты пугают человечество глобальным потеплением, исчезновением природных ресурсов и редких животных. На ценниках и в рекламе к слову «продукты» с некоторых пор часто прибавляется приставка «эко», строители обещают жильё по экотехнологиям и из экоматериалов в экологически чистых районах, а власти всех уровней - экологичные заводы по переработке мусора. Некоторые из нас, не дожидаясь этих заводов, уже начали сортировать бытовой мусор по разным контейнерам: стекло, жёсть и пластик отдельно. В вузах открываются новые «зелёные» факультеты - и там готовят специалистов, о которых раньше говорилось разве что в научной фантастике. Кажется, мир помешался на экологии.

Несколько лет назад в 44 странах, в том числе в России, проводилось масштабное международное исследование: 40 тысяч респондентов ответили на вопрос, что их волнует. Оказалось, что землян беспокоит глобальное потепление и нехватка воды и продовольствия. Эти два пункта опередила лишь проблема терроризма. Россияне оказались чуть оптимистичнее соседей по планете. Но в целом каждый четвёртый из десяти уверен, что ситуация в ближайшее время только ухудшится.

Нас тревожит состояние окружающей среды, но при этом мы часто одной рукой заботимся о ней, а другой её сами же разрушаем. 44-летний Алексей признаётся, что выкидывает мусор в лес по дороге с дачи: «Ну не везти же его в город?» И с нескрываемой гордостью говорит, что недавно перечислил 10 тысяч рублей в один из фондов по сохранению редких животных.

Как это неудержимое желание спасти мир и испортить его уживается в одном человеке и в человечестве в целом? И как природа реагирует на такое двойственное отношение к ней?

Человек - единственное существо на планете, которое способно сознательно наносить себе вред напрямую и опосредованно - вредя окружающей среде. «Самая простая картинка, которую каждый из нас видит на улице, -

курящий человек. Он мусорит внутри себя и бросает окурки на землю, - поясняет психолог, специалист по пищевому поведению Эв Хазина. - Он не хочет ответственности ни за себя, ни за своё здоровье, ни за здоровье города и планеты». Почему он так поступает? Причин много. Есть те, кто не чувствует в себе сил, чтобы упорядочить себя и мир вокруг. А кто-то переживает глубокий конфликт с собой и миром и таким образом выражает этот разлад. Внутренний конфликт часто проявляется вовне и в виде зависимости: неправильное питание, курение, алкоголь, наркотики, токсичные отношения. Иногда этот конфликт отражается на образе жизни: например, кто-то окружает себя излишними вещами, избыточными контактами. «Чаще за этим стоит либо небрежное отношение к себе и своему телу, либо низкая грамотность (многие не понимают, что полезно их организму), либо глубокая травма, часто полученная в детстве. Так, для некоторых лишней вес - единственный способ почувствовать себя защищённым», - поясняет Эв Хазина.

Приложение 2. Статья из журнала «Вокруг Света» (№5)

ЗДРАВСТВУЙ, ДЕРЕВО!

Хочется покоя и уединения? Лучшее место для бегства из шумного города - лесная глушь. Но стоп! Тишина в чаще лишь прикрытие, маскирующее тайную жизнь растений, которые за вашей спиной обсуждают, как им защитить территорию от назойливых туристов и отпугнуть захватчиков.

«Что ты стоишь как дерево?», «У меня руки ничего не чувствуют: совсем одеревенели», «Полегче на поворотах - не дрова везёте» - в языке много выражений, подчёркивающих, что растения не могут активно реагировать на окружающий мир, а способны лишь пассивно принимать его тяготы. И это неспроста: представители флоры отлично научились скрывать свою истинную сущность, притворяясь безобидными и безучастными. На самом же деле милые цветочки, кустики или деревья - настоящая слаженная банда, которая стремится занять всю доступную территорию. Члены банды внимательно следят за происходящим, общаются и координируют свои действия, моментально реагируя на любые изменения.

КАК ОСИНОВЫЙ ЛИСТ

Первым, кто заподозрил, что растения что-то скрывают, был американский эколог Дэвид Роудз, изучавший, как гусеницы коконопрядов объедают листья ив. В 1979 году Роудз по обыкновению посадил насекомых на одно растение, а через некоторое время перенёс их на соседние саженцы в горшках неподалёку. Часть растений раньше сталкивались с гусеницами, другие были с ними незнакомы. Обычно, если на дереве заводятся паразиты, оно изменяет метаболизм и отращивает новые листья более твёрдыми и волокнистыми - так насекомым сложнее повредить их. Но, к удивлению Роудза, гу-

сеницы плохо объедали листья всех ив - как тех, которые уже пострадали от паразитов, так и «новичков». Учёный предположил, что повреждённый саженец выделил какие-то вещества, предупредившие соседей об опасности, позволив им заранее подготовиться к возможному нападению и сделать листья более твёрдыми.

В 1983 году британские исследователи Инн Болдуин и Джек Шульц проверили гипотезу Роудза, проведя более тщательный эксперимент. Они не стали связываться с гусеницами, а просто ободрали с молодого клёна листья. Затем учёные соединили камеру, где рос несчастный саженец, с камерой, где обитали неповреждённые деревца. И клёны, которых вынудили дышать «чужим» воздухом, начали производить более твёрдые листья! Результаты исследования Болдуина и Шульца были опубликованы в одном из самых престижных журналов Science, однако научное сообщество восприняло их в штыки. Ботаники, привыкшие считать растения пассивными и инертными, отказывались верить, что те в состоянии очень живо реагировать на происходящее вокруг, да ещё и сообщать об этом товарищам. К тому же у учёных были претензии к методике постановке опытов.

И тем не менее многие исследователи заинтересовались идеей, что растения способны общаться друг с другом. За следующие 20 лет было поставлено несколько десятков качественных экспериментов, и к началу 2000-х стало очевидно: деревья и цветы живут в режиме непрерывной «сходки», в реальном времени обсуждая друг с другом, как лучше противостоять врагам и отвадить их от своей территории.

Приложение 3. Выдержки из текста «Федерального закона об охране окружающей среды»

В соответствии с Конституцией Российской Федерации каждый имеет право на благоприятную окружающую среду, каждый обязан сохранять природу и окружающую среду, бережно относиться к природным богатствам, которые являются основой устойчивого развития, жизни и деятельности народов, проживающих на территории Российской Федерации.

Настоящий Федеральный закон определяет правовые основы государственной политики в области охраны окружающей среды, обеспечивающие сбалансированное решение социально-экономических задач, сохранение благоприятной окружающей среды, биологического разнообразия и природных ресурсов в целях удовлетворения потребностей нынешнего и будущих поколений, укрепления правопорядка в области охраны окружающей среды и обеспечения экологической безопасности.

Настоящий Федеральный закон регулирует отношения в сфере взаимодействия общества и природы, возникающие при осуществлении хозяйственной и иной деятельности, связанной с воздействием на природную среду как важнейшую составляющую окружающей среды, являющуюся основой жизни на Земле, в пределах территории Российской Федерации, а также на континентальном шельфе и в исключительной экономической зоне Российской Федерации.

Статья 3. Основные принципы охраны окружающей среды

Хозяйственная и иная деятельность органов государственной власти Российской Федерации, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, органов местного самоуправления, юридических и физических лиц, оказывающая воздействие на окружающую среду, должна осуществляться на основе следующих принципов:

соблюдение права человека на благоприятную окружающую среду;

обеспечение благоприятных условий жизнедеятельности человека;

научно обоснованное сочетание экологических, экономических и социальных интересов человека, общества и государства в целях обеспечения устойчивого развития и благоприятной окружающей среды;

охрана, воспроизводство и рациональное использование природных ресурсов как необходимые условия обеспечения благоприятной окружающей среды и экологической безопасности;

ответственность органов государственной власти Российской Федерации, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, органов местного самоуправления за обеспечение благоприятной окружающей среды и экологической безопасности на соответствующих территориях;

...

обеспечение снижения негативного воздействия хозяйственной и иной деятельности на окружающую среду в соответствии с нормативами в области охраны окружающей среды, которого можно достигнуть на основе использования наилучших доступных технологий с учетом экономических и социальных факторов;

...

сохранение биологического разнообразия;

...

запрещение хозяйственной и иной деятельности, последствия воздействия которой непредсказуемы для окружающей среды, а также реализации проектов, которые могут привести к деградации естественных экологических систем, изменению и (или) уничтожению генетического фонда растений, животных и других организмов, истощению природных ресурсов и иным негативным изменениям окружающей среды;

соблюдение права каждого на получение достоверной информации о состоянии окружающей среды, а также участие граждан в принятии решений,

касающихся их прав на благоприятную окружающую среду, в соответствии с законодательством;

ответственность за нарушение законодательства в области охраны окружающей среды;

организация и развитие системы экологического образования, воспитание и формирование экологической культуры;

...

международное сотрудничество Российской Федерации в области охраны окружающей среды;

...

Приложение 4. Адаптированный вариант статьи «Зеленый шум»

Нас волнует тема экологии. Что это - модная тенденция, которая скоро пройдет? Или искренняя забота о том, что нас окружает? А может, нами движет страх за будущее: вдруг ресурсы Земли однажды истощатся? Но при этом мы упорно продолжаем уничтожать природу. Как это в нас уживается?

В последние десятилетия во всём мире ведётся активная борьба за экологию. Человечество озабочено проблемами глобального потепления, исчезновения природных ресурсов и редких животных. Слово «эко» всё чаще появляется на ценниках и в рекламе продуктов питания. Люди предпочитают селиться в экологически чистых районах городов, что способствует развитию строительства по экотехнологиям и из экоматериалов. В России появляется всё больше заводов по переработке мусора, однако, многие россияне уже начали сортировку бытового мусора по разным контейнерам: стекло, жёсть и пластик отдельно.

Несколько лет назад в 44 странах, в том числе в России, проводилось масштабное международное исследование: 40 тысяч человек ответили на вопрос, что их волнует. Оказалось, что землян беспокоит глобальное потепление и нехватка воды и продовольствия. По результатам опроса выяснилось, что каждый четвёртый из десяти опрошенных уверен, что ситуация с окружающей средой в ближайшее время только ухудшится.

Нас тревожит состояние окружающей среды, но при этом мы часто с одной стороны заботимся о ней, а с другой сами её разрушаем.

Один из опрошенных, 44-летний Алексей, признаётся, что выкидывает мусор в лес по дороге с дачи, но в то же время с гордостью говорит, что недавно перечислил значительную денежную сумму в один из фондов по сохранению редких животных.

Как это неудержимое желание о спасении мира и испортить его уживается в одном человеке? И как природа реагирует на такое двойственное отношение к ней?

Многие из учёных говорят о том, что человек - единственное существо на планете, которое способно вредить одновременно и себе, и природе. Мы попросили психолога пояснить данную точку зрения.

- Одна из наиболее частых ситуаций, которую каждый из нас видит на улице, - курящий человек. Он мусорит внутри себя и, затем, бросая окурочек на землю, вредит окружающей среде. Он не хочет быть ответственным ни за себя, ни за своё здоровье, ни за чистоту города и планеты.

- Как Вы думаете, почему он так поступает?

- Причин много. У многих людей так происходит выражение глубокого внутреннего конфликта с собой и миром. Это может проявляться в виде неправильного питания, курения, алкоголя, наркотиков. Иногда мы видим отражение этого конфликта на образе жизни: например, кто-то окружает себя излишними вещами, или избыточными социальными контактами. Это также заметно в небрежном отношении к себе и своему телу, то, что мы называем низкой грамотностью, когда многие не понимают, что полезно их организму, а что - нет. Так, для некоторых из людей лишний вес - это единственный способ почувствовать себя защищённым.

Приложение 5. Адаптированный вариант статьи «Здравствуй, дерево!»

Вы ищете покоя и уединения? Лучшее место для бегства из шумного города - лесная глушь. Но стоп! Тишина в чаще лишь прикрытие, которое маскирует тайную жизнь растений, которые обсуждают за вашей спиной, как им защитить свою территорию от назойливых туристов и обвести их вокруг пальца.

«Что ты стоишь как дерево?», «У меня руки ничего не чувствуют: совсем одеревенели» - в языке много выражений, которые подчёркивают, что растения не могут активно реагировать на окружающий мир. И это неспроста: представители флоры отлично научились скрывать свою истинную сущность и притворяются безобидными и безучастными. На самом же деле милые цветочки, кустики или деревья – настоящая слаженная банда, которая стремится занять всю доступную территорию. Члены банды внимательно следят за происходящим, общаются и координируют свои действия, моментально реагируют на любые изменения.

Первым, кто заподозрил, что растения водят нас за нос, был американский эколог Дэвид Роудз, который изучал, как гусеницы коконопрядов объедают листья ив. В 1979 году Роудз как обычно посадил насекомых на одно растение, а через некоторое время перенёс их на соседние саженцы в горшках неподалёку. Часть растений раньше сталкивались с гусеницами, другие были с ними незнакомы. Обычно, если на дереве заводятся паразиты, оно отращивает новые листья более твёрдыми – так насекомым сложнее повредить их. Но, к удивлению Роудза, гусеницы плохо объедали листья всех ив – как

тех, которые уже пострадали от паразитов, так и «новичков». Учёный предположил, что повреждённый саженец, когда оказался в безвыходном положении, выделил какие-то вещества, которые предупредили соседей об опасности, позволили им заранее подготовиться к возможному нападению и сделать листья более твёрдыми.

В 1983 году британские исследователи Инн Болдуин и Джек Шульц проверили гипотезу Роудза, проведя более тщательный эксперимент. Они не стали связываться с гусеницами, а просто удалили с молодого клёна листья. Затем учёные соединили камеру, где рос несчастный саженец, с камерой, где обитали неповреждённые деревца. И клёны, которых вынудили дышать «чужим» воздухом, начали производить более твёрдые листья! Результаты исследования Болдуина и Шульца были опубликованы в одном из самых престижных журналов Science, однако научное сообщество восприняло их в штыки. Ботаники, которые привыкли считать растения пассивными и инертными, отказывались верить, что те в состоянии очень живо реагировать на происходящее вокруг, да ещё и сообщать об этом товарищам.

Однако Роудз попал в точку. Многие исследователи заинтересовались идеей, что растения способны общаться друг с другом. За следующие 20 лет было поставлено несколько десятков качественных экспериментов, и к началу 2000-х стало очевидно: деревья и цветы живут в режиме непрерывного общения, в реальном времени обсуждают друг с другом, как лучше противостоять врагам и не позволить им вторгнуться на свою территорию.

Приложение 6. Адаптированный вариант Федерального закона об охране окружающей среды

Конституция Российской Федерации – основной закон России. В соответствии с ним существует несколько положений:

- 1) Каждый имеет право на благоприятную окружающую среду.
- 2) Каждый обязан сохранять природу и окружающую среду.
- 3) Каждый обязан бережно относиться к природным богатствам.

Этот федеральный закон определяет правовые основы государственной политики в области охраны окружающей среды, которые:

- 1) обеспечивают сбалансированное решение социальных и экономических задач;
- 2) гарантируют сохранение благоприятной окружающей среды и природных ресурсов;
- 3) поддерживают биологическое разнообразие.

Всё это реализуется в целях удовлетворения потребностей современного и будущих поколений и обеспечения экологической безопасности.

Общество воздействует на природную среду, являющуюся основой жизни на Земле. При помощи Федерального закона происходит регулирование взаимодействия общества и природы на всей территории Российской Федерации.

В статье 3 «Основные принципы охраны окружающей среды» говорится о том, что любая деятельность, оказывающая воздействие на окружающую среду должна осуществляться на основе следующих принципов:

- 1) соблюдение права человека на благоприятную окружающую среду;
- 2) обеспечение благоприятных условия жизнедеятельности человека;
- 3) охрана, воспроизводство и рациональное использование природных ресурсов для обеспечения благоприятной окружающей среды и экологической безопасности;
- 4) органы государственной власти Российской Федерации несут ответственность за обеспечение благоприятной окружающей среды и экологической безопасности на территории страны;
- 5) обеспечение снижения негативного воздействия хозяйственной и иной деятельности на окружающую среду;
- 6) сохранение биологического разнообразия.
- 7) запрещение хозяйственной и иной деятельности, воздействия которой непредсказуемы для окружающей среды, и которые могут привести к деградации естественных экологических систем, изменению или уничтожению растений, животных и других организмов, истощению природных ресурсов и иным негативным изменениям окружающей среды;
- 8) соблюдение права каждого на получение достоверной информации о состоянии окружающей среды, а также участие граждан в принятии решений, касающихся их прав на благоприятную окружающую среду.
- 9) ответственность за нарушение законодательства в области охраны окружающей среды;
- 10) организация и развитие системы экологического образования, воспитание и формирование экологической культуры;
- 11) международное сотрудничество Российской Федерации в области охраны окружающей среды.